



RETAIL BRIDGE FUND

GRANT APPLICATION GUIDE

QUỸ NHỊP CẦU DÀNH CHO BÁN LẺ

HƯỚNG DẪN NỘP ĐƠN ĐĂNG KÝ

Table of Contents

MỤC LỤC

INTRODUCTION	5
---------------------------	----------

GIỚI THIỆU

BEFORE YOU BEGIN.....	6
------------------------------	----------

TRƯỚC KHI QUÝ VỊ BẮT ĐẦU

Eligibility Requirements	6
Yêu cầu để hội đủ điều kiện	
Required Documents	8
Tài liệu bắt buộc	
Clean Hands	12
Chứng nhận Đồi tay sạch	
Income Statement	13
Báo cáo thu nhập	
Payroll Roster	14
Bảng lương	
Important Dates	15
Các ngày quan trọng	
Review of Information.....	15
Tóm tắt lại các thông tin	

APPLICATION GUIDE	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
--------------------------------	-------------------------------------

HƯỚNG DẪN NỘP HỒ SƠ

PART 1: Eligibility Information	Error! Bookmark not defined.
--	-------------------------------------

PHẦN 1: Thông tin về các yêu cầu để hội đủ điều kiện

Licensing, Location, and Revenue	Error! Bookmark not defined.
Giấy phép, Địa điểm, và Doanh thu	
Established Date.....	Error! Bookmark not defined.
Ngày thành lập	
Business Corporate Structure	Error! Bookmark not defined.
Cơ cấu doanh nghiệp	
Local Business Enterprise	Error! Bookmark not defined.
Doanh nghiệp Địa phương	
Business Operating Status.....	Error! Bookmark not defined.
Hiện trạng hoạt động của doanh nghiệp	
Businesses with a Tavern License	Error! Bookmark not defined.
Các doanh nghiệp có giấy phép tiệm rượu	
Type of Business (Ineligible).....	Error! Bookmark not defined.
Loại doanh nghiệp (không đủ yêu cầu)	
Acknowledgement of Eligibility Requirements	Error! Bookmark not defined.
Công nhận các yêu cầu để hội đủ điều kiện	
Documentation	Error! Bookmark not defined.

PART 2: Contact Information Error! Bookmark not defined.

PHẦN 2: thông tin liên lạc

Representative Contact Information..... **Error! Bookmark not defined.**

Thông tin liên lạc của người đại diện

Owner Information **Error! Bookmark not defined.**

Thông tin của chủ doanh nghiệp

Owner Identification..... **Error! Bookmark not defined.**

Thông tin nhận dạng của chủ doanh nghiệp

PART 3: Business Information Error! Bookmark not defined.

PHẦN 3: Thông tin về doanh nghiệp

Business Name..... **Error! Bookmark not defined.**

Tên doanh nghiệp

Business License **Error! Bookmark not defined.**

giấy phép kinh doanh

Business Address..... **Error! Bookmark not defined.**

Địa chỉ doanh nghiệp

Federal Tax ID Type **Error! Bookmark not defined.**

Loại mã số thuế Liên bang

Other Business Info **Error! Bookmark not defined.**

Các thông tin khác về doanh nghiệp

Business Category **Error! Bookmark not defined.**

Nhóm doanh nghiệp

Certified Business Enterprise **Error! Bookmark not defined.**

Doanh nghiệp Được chứng nhận

Small Business Enterprise **Error! Bookmark not defined.**

Doanh nghiệp nhỏ

Own or Lease **Error! Bookmark not defined.**

làm chủ hay thuê mượn

Certificate of Occupancy **Error! Bookmark not defined.**

Giấy chứng nhận sử dụng địa điểm kinh doanh

Certificate of Clean Hands..... **Error! Bookmark not defined.**

Giấy chứng nhận Đôi tay sạch

PART 4: Financial & Employment..... Error! Bookmark not defined.

PHẦN 4: tài chính & thuê mượn nhân viên

Annual Revenue for 2018 & 2019 **Error! Bookmark not defined.**

Doanh thu theo năm cho 2018 & 2019

Monthly Revenue 2019 **Error! Bookmark not defined.**

Doanh thu theo tháng cho 2019

Monthly Revenue 2020 **Error! Bookmark not defined.**

Doanh thu theo tháng cho 2020

September 2020 Core Expenses **Error! Bookmark not defined.**

Các chi phí căn bản cho tháng 9, 2020

2020 Quarterly Employment Information **Error! Bookmark not defined.**

Thông tin về thuê mượn nhân viên theo quý cho năm 2020

September 2020 Employment Information **Error! Bookmark not defined.**

Thông tin về thuê mượn nhân viên trong tháng 9, 2020

Upload Employee Payroll Roster for The Month Of September 2020 **Error! Bookmark not defined.**

Nộp bảng lương nhân viên cho tháng 9, 2020

PART 5: Operations & Recovery Error! Bookmark not defined.

PHẦN 5: Hoạt động và phục hồi

Concerns About Closing Your Business **Error! Bookmark not defined.**

Lo ngại về đóng cửa doanh nghiệp

Business Assistance **Error! Bookmark not defined.**

Hỗ trợ doanh nghiệp

Other COVID Financial Assistance **Error! Bookmark not defined.**

Các hỗ trợ tài chính khác liên quan tới COVID

PART 6: Demographic Information Error! Bookmark not defined.

PHẦN 6: Thông tin về nhân khẩu

Majority Resident Ownership **Error! Bookmark not defined.**

Phần sở hữu chính thuộc về cư dân DC

Economically Disadvantaged Individuals **Error! Bookmark not defined.**

Các cá nhân gặp khó khăn về kinh tế

Women Ownership **Error! Bookmark not defined.**

Do phụ nữ sở hữu

Gender **Error! Bookmark not defined.**

Giới

Veteran Ownership **Error! Bookmark not defined.**

Do cựu chiến binh sở hữu

Disabled Ownership **Error! Bookmark not defined.**

Do người tàn tật sở hữu

Race & Ethnicity **Error! Bookmark not defined.**

Sắc tộc

PART 7: Certifications Error! Bookmark not defined.

PHẦN 7: Các chứng nhận

NEXT STEPS..... ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

CÁC BƯỚC TIẾP THEO

RESOURCES & CONTACT INFORMATION ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

CÁC NGUỒN TRỢ GIÚP VÀ THÔNG TIN LIÊN LẠC

INTRODUCTION

GIỚI THIỆU

Thank you for your interest in the Retail Bridge Fund. This document will help you complete the application and answer common questions. The Retail Bridge Fund will support local brick-and-mortar retail establishments, including bookstores, clothing stores, salons, massage establishments, art galleries, fitness studios, and dry cleaners. The funds will support general operational expenses (rent, mortgage, payroll, insurance, and/or utilities), as well as operating expenses related to COVID-19.

Cảm ơn quý vị đã quan tâm đến Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Các nhà bán lẻ. Tài liệu này sẽ giúp quý vị hoàn thành đơn đăng ký và trả lời các câu hỏi thường gặp. Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Các nhà Bán lẻ sẽ hỗ trợ các cơ sở kinh doanh bán lẻ có địa điểm thực tế, bao gồm hiệu sách, cửa hàng quần áo, tiệm làm tóc/nails, cơ sở mát-xa, phòng trưng bày nghệ thuật, phòng tập thể dục, và cơ sở giặt khô. Quỹ này sẽ hỗ trợ các chi phí vận hành chung (tiền thuê nhà/thanh toán tiền vay thế chấp, tiền lương nhân viên, bảo hiểm và/hoặc chi phí tiện ích), cũng như chi phí hoạt động liên quan đến đại dịch COVID-19.

The Retail Bridge Fund is a competitive grant program; grantees will be selected based on business viability, number of employees, and tenure. Additionally, 15% of the funds (\$2.25 million) will be set aside for businesses that are eligible to be both a Resident-Owned Business (ROB) and a Small Business Enterprise (SBE); and one of the following:

- at least 51% owned by economically disadvantaged individuals;
- at least 51% woman-owned; OR
- a certified Disadvantaged Business Enterprise as determined by the DC Department of Small and Local Business Development (DSLBD).

Quỹ Nhịp Cầu Cho Nhà Bán Lẻ là một chương trình trợ cấp cạnh tranh; những người nhận trợ cấp sẽ được chọn căn cứ theo khả năng duy trì của doanh nghiệp, số nhân viên và thời gian hoạt động. Thêm vào đó, 15% số tiền tài trợ (2,25 triệu USD) sẽ được dành riêng cho các doanh nghiệp hội đủ điều kiện vừa là Doanh Nghiệp Do Cư Dân Sở Hữu (ROB, Resident-Owned Business) và Doanh Nghiệp Kinh Doanh Nhỏ (SBE, Small Business Enterprise); và đáp ứng một trong những điều kiện sau:

- có ít nhất 51% thuộc sở hữu của các cá nhân gặp khó khăn về mặt kinh tế; hoặc
- có ít nhất 51% thuộc sở hữu của nữ giới; hoặc
- hoặc là một Doanh Nghiệp Kinh Doanh Gặp Khó Khăn (DBE, Disadvantaged Business Enterprise) được chứng nhận.

This opportunity is geared towards retail establishments with a physical retail storefront located in the District of Columbia. The Retail Bridge Fund application will open on Monday, December 14, 2020 at 11:00 am EST. The application will close on Friday, January 8, 2021 at 5:00 pm EST. **Applications not received by the deadline will not be considered.**

Cơ hội này dành cho các cơ sở kinh doanh có địa điểm cụ thể tại DC. Quỹ Nhịp cầu Dành cho

các Nhà Bán lẻ sẽ bắt đầu nhận đơn vào thứ hai, ngày 14 tháng 12, 2020 lúc 11 giờ sáng giờ miền Đông. Chương trình sẽ kết thúc nhận đơn vào thứ sáu ngày 8 tháng 1 năm 2021, lúc 5 giờ chiều giờ miền Đông. **Các đơn không được nhận trước hạn chót sẽ không được xem xét.**

The Latino Economic Development Center (LEDC) will serve as Grant Administrator for the Retail Bridge Fund on behalf of the District's Office of the Deputy Mayor for Planning and Economic Development (DMPED).

Trung tâm Phát triển Kinh tế Latin (LEDC) sẽ thay mặt Văn Phòng Phó Thị Trưởng Phụ Trách Quy Hoạch và Phát Triển Kinh Tế (DMPED) quản lý Quỹ Nhịp Cầu Dành cho các Nhà Bán lẻ.

LEDC nor DMPED nor any partnered technical assistance programs are responsible for any outages or malfunctions on the technology platform that could result in an applicant being unable to submit their application. Please refer to the last page of this document for technical assistance resources.

LEDC và DMPED cũng như bất kỳ chương trình nào hợp tác với chúng tôi để hỗ trợ kỹ thuật sẽ không chịu trách nhiệm về mọi sự cố hoặc trục trặc liên quan đến trang web để nộp đơn có thể dẫn đến việc những người nộp đơn không thể nộp đơn của họ. Vui lòng tham khảo trang cuối cùng của tài liệu này để biết thêm các nguồn lực có thể hỗ trợ kỹ thuật cho quý vị.

BEFORE YOU BEGIN

TRƯỚC KHI QUÝ VỊ BẮT ĐẦU

Check our [Eligibility Chart](#) to ensure your business type falls under the Retail Bridge Fund. If you're not sure which program you are eligible for, please email thebridgefund@dc.gov.

Hãy tham khảo [bảng tiêu chuẩn hội đủ điều kiện để đảm bảo doanh nghiệp của quý vị nằm trong tiêu chuẩn của chương trình Quỹ Nhịp cầu dành cho Các nhà Bán lẻ. Nếu quý vị không chắc mình có đủ điều kiện tham gia hay không, hãy email thebridgefund@dc.gov.](#)

Eligibility Requirements Các yêu cầu để hội đủ điều kiện

The Retail Bridge Fund will be open to businesses that meet the following criteria: Quỹ Nhịp cầu Dành cho Các nhà Bán lẻ sẽ dành cho các doanh nghiệp hội đủ các tiêu chuẩn sau:

- A brick-and-mortar, for-profit retail location in the District of Columbia. Online only businesses are ineligible. Có địa điểm bán lẻ thực tế tại DC. Các doanh nghiệp chỉ hoạt động trực tuyến không hội đủ điều kiện tham gia.
- Business may be open and operating, though it may be operating at a limited

capacity, OR temporarily closed with plans to reopen on or before January 15, 2021.
Doanh nghiệp có thể đang mở cửa và hoạt động dù có thể hoạt động hạn chế, HOẶC đóng cửa tạm thời và có kế hoạch mở cửa trở lại vào hoặc trước ngày 15 tháng 1 năm 2021.

- Must have been revenue generating prior to March 17, 2020.
Phải tạo ra doanh thu trước ngày 17 tháng 3 năm 2020
- Maximum of \$6 million in annual revenue for 2019 and \$4.5 million in revenue as of September 30, 2020.
Doanh thu hàng năm tối đa đạt 6 triệu USD trong năm 2019 và 4,5 triệu USD tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020
- Must be Local Business Enterprise (LBE) eligible (see more details below).
Phải là Doanh Nghiệp Địa Phương (LBE, Local Business Enterprise) hội đủ điều kiện. (xin xem thêm chi tiết dưới đây)
- Must demonstrate financial distress (25% decrease in revenue) during the COVID-19 pandemic.
Phải chứng minh tình trạng khó khăn, (doanh thu tài chính giảm 25%) trong đại dịch COVID-19/Vi-rút Corona.
- Must have a current Certificate of Clean Hands (dated within 90 days prior to application date).
Phải có Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch (Certificate of Clean Hands) hiện tại (ghi ngày trong vòng 90 ngày trước ngày nộp đơn đăng ký).
- Sole proprietors with a physical storefront are eligible if the owner is a DC resident.
Chủ sở hữu độc lập của các cơ sở nhượng quyền có cửa hàng với mặt tiền thực tế có thể đủ điều kiện nộp đơn nếu chủ nhân là cư dân DC
- Franchises are eligible but must be independently owned and operated.
Các cơ sở nhượng quyền kinh doanh phải có sở hữu và hoạt động độc lập

What is the definition of a Local Business Enterprise (LBE) eligible business?
Định nghĩa đủ điều kiện là Doanh nghiệp kinh doanh Địa phương (LBE) là gì?

LBE is a category of the Certified Business Enterprise certification, administered by the Department of Small and Local Business Development (DSLBD). The definition for an LBE is below:

Doanh nghiệp kinh doanh địa phương (LBE) là một nhóm doanh nghiệp kinh doanh có chứng nhận của Sở Phụ trách Doanh nghiệp Địa phương Nhỏ (DSLBD). Dưới đây là định nghĩa thế nào là LBE:

- Principal office physically located in the District;

Trụ sở thực tế chính được đặt tại DC

- Chief executive officer and highest-level managerial employees maintain their offices and perform their managerial functions in the District;

Tổng giám đốc điều hành và các nhân viên quản lý cấp cao nhất duy trì hoạt

- động tại văn phòng và thực hiện các chức năng quản lý của mình tại DC;
- Meets one of the four following standards:
Đáp ứng một trong bốn tiêu chuẩn sau:
 - More than 50% of the assets, excluding bank accounts, are in the District;
Hơn 50% tài sản, không bao gồm tài khoản ngân hàng, là ở trong DC;
 - More than 50% of the employees are residents of the District;
Hơn 50% nhân viên là cư dân của DC
 - The owners of more than 50% of the business enterprise are residents of the District; OR
Chủ sở hữu của hơn 50% doanh nghiệp là cư dân của DC; hoặc
 - More than 50% of the total sales or other revenues are derived from transactions in the District
Hơn 50% tổng doanh số bán hàng hoặc các khoản thu khác có được từ những hoạt động giao dịch trong DC
- Is properly licensed under DC law; and
Được cấp phép hợp lệ theo luật DC; và
- Is subject to tax under DC law (Chapter 18 of Title 47)
Là đối tượng chịu thuế theo luật DC (Chương 18, Tiêu Mục 47)

Required Documents

Các tài liệu bắt buộc

The following documents are required to complete the application.

Vui lòng nộp kèm các tài liệu bắt buộc sau đây để hoàn tất hồ sơ

Required Document	Instructions
Federal Employer Identification Number (EIN)	To find your EIN, look in a previously filed tax return or by following these tips from the IRS . The names and addresses you use for this application should match your EIN registration. If your business was established in 2020, you will need to provide your EIN letter.
Proof of Valid Identification for owner	Proof of Valid Identification for all owners (a legible copy of a valid driver's license, state issued identification card, or US-issued passport). Copies of these should preferably be in color.
2018 Federal Tax Return	Only applicable if your business was operational in 2018. Must include full return with all schedules. Personal returns will be accepted for sole proprietors if business returns are not available (must include all schedules).
2019 Federal Tax Return	Only applicable if your business was operational in 2019. Must include full return with all schedules. Personal returns will be accepted for sole proprietors if business returns are not available (must include all schedules).
2019 Income Statement in	Only applicable if your business was operational in 2019.

Monthly Format	Statement must be provided in a monthly format & must list rent, payroll, and utilities separately. See below for additional resources.
2020 Income Statement in Monthly Format (to date)	Statement must be provided in a monthly format & must list rent, payroll, and utilities separately. Must cover financials through September 30, 2020. (If business opened in 2020, please include a statement that covers the time period the business has been in operation.) See below for additional resources.
Certificate of Clean Hands	Certificate of Clean Hands must be dated within 90 days prior to date of application. See below for additional resources & guidance.
Payroll Roster	Current Payroll Roster (dated as of September 30, 2020) listing all full-time employees, part-time employees, and 1099 independent contractors. Roster must include state of residency for each employee/contractor.
Active DC Basic Business License	<p>Business licenses are issued by the DC Department of Regulatory and Consumer Affairs (DCRA). To get more information about DC Business Licenses, visit DCRA's Business Services website or contact DCRA through their online portal. To obtain a copy of your business license, please visit DCRA's My DC Business Center.</p> <p>The Business License should be in the Business's name. The address listed in the Business License should match the Certificate of Occupancy. If you have more than one location, make sure to provide the correct Business License. Your business license must be current and may not expire before March 1, 2021.</p> <p>An Occupational or Professional License may not be substituted for a Business License.</p>
Certificate of Occupancy	<p>Certificates of Occupancy are issued by DCRA and are required to occupy any structure other than a single-family dwelling. You should have received one before you were able to locate in your retail space. If you need assistance obtaining a copy of the issued Certificate of Occupancy, you may call DCRA Records Management at (202) 442-4480 to obtain a copy.</p> <p>Your Certificate of Occupancy must be current, and your Business License must have the same address.</p>

Các tài liệu bắt buộc	Hướng dẫn
Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN, Employer)	Để tìm EIN của quý vị, hãy xem tờ khai thuế nộp trước đây hoặc làm theo những gợi ý sau đây từ Sở Thuế Vụ (IRS, Internal Revenua Services) . Tên và địa chỉ quý vị sử dụng trong đơn đăng

Identification Number)	ký này cần trùng khớp với đăng ký EIN của quý vị. Nếu doanh nghiệp được thành lập vào năm 2020, quý vị sẽ cần nộp kèm Thư Chấp Thuận Cấp Số EIN của doanh nghiệp.
Bảng Chứng Nhận Dạng Hợp Lệ cho chủ sở hữu	Bảng Chứng Nhận Dạng Hợp Lệ cho mọi chủ sở hữu (bản sao hợp lệ của giấy phép lái xe, thẻ căn cước do tiểu bang cấp hoặc hộ chiếu do Hoa Kỳ cấp). Bản sao của những giấy tờ này nên được in màu.
Tờ Khai Thuế Năm 2018	Chỉ áp dụng nếu doanh nghiệp của quý vị hoạt động vào năm 2019. Phải bao gồm đầy đủ tờ khai thuế với tất cả phụ lục. Tờ khai thuế cá nhân sẽ được chấp nhận đối với doanh nghiệp tư nhân một chủ nếu không có sẵn tờ khai thuế doanh nghiệp (phải bao gồm tất cả phụ lục).
Tờ Khai Thuế Năm 2019	Chỉ áp dụng nếu doanh nghiệp của quý vị hoạt động vào năm 2019. Phải bao gồm đầy đủ tờ khai thuế với tất cả phụ lục. Tờ khai thuế cá nhân sẽ được chấp nhận đối với doanh nghiệp tư nhân một chủ nếu không có sẵn tờ khai thuế doanh nghiệp (phải bao gồm tất cả phụ lục).
Báo Cáo Kết Quả Kinh Doanh Lãi và Lỗ Hàng Tháng Năm 2019	Chỉ áp dụng nếu doanh nghiệp của quý vị hoạt động vào năm 2019. Báo cáo phải được cung cấp trên cơ sở báo cáo tháng và phải liệt kê tiền thuê địa điểm, bảng lương và các dịch vụ tiện ích riêng biệt. Chi tiết được liệt kê bên dưới.
Báo Cáo Kết Quả Kinh Doanh Lãi và Lỗ Báo Cáo Kết Quả Kinh Doanh Lãi và Lỗ Hàng Tháng Năm 2020	Báo cáo phải được cung cấp trên cơ sở báo cáo tháng và phải liệt kê tiền thuê địa điểm, bảng lương và các dịch vụ tiện ích riêng biệt. Phải bao gồm các thông tin về tài chính đến hết ngày 30 tháng 9 năm 2020. (Nếu doanh nghiệp mở cửa vào năm 2020, vui lòng nộp tất cả báo cáo cho khoảng thời gian doanh nghiệp đã hoạt động). Chi tiết được liệt kê bên dưới.
Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch (Certificate of Clean Hands)	Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch phải được đề ngày trong vòng 90 ngày trước ngày nộp đơn. Xem chi tiết và hướng dẫn bên dưới.
Bảng Lương	Bảng Lương Hiện Tại (ngày 30 tháng 9 năm 2020) liệt kê tất cả nhân viên toàn thời gian, bán thời gian và nhà thầu độc lập theo mẫu 1099. Bảng lương phải bao gồm tình trạng cư trú của mỗi nhân viên/nhà thầu.

<p>Giấy Phép Kinh Doanh Cơ Bản tại DC Còn Hiệu Lực</p>	<p>Giấy phép kinh doanh được cấp bởi Sở Quản Lý các Cấn đề Người Tiêu Dùng và Định chế DC (DCRA, Department of Regulatory and Consumer Affairs). Để tìm hiểu thêm thông tin về Giấy Phép Kinh Doanh DC, truy cập trang web Dịch Vụ Kinh Doanh của DCRA hoặc liên lạc với DCRA qua cổng thông tin trực tuyến. Để nhận bản sao giấy phép kinh doanh của quý vị, vui lòng truy cập Trung Tâm Kinh Doanh DC Của Tôi của DCRA.</p> <p>Giấy Phép Kinh Doanh phải đứng tên của Doanh Nghiệp. Địa chỉ được liệt kê trong Giấy Phép Kinh Doanh phải trùng khớp với Giấy Phép Sử Dụng Địa Điểm. Nếu quý vị có nhiều hơn một địa điểm, hãy bảo đảm cung cấp Giấy Phép Kinh Doanh chính xác. Giấy phép của quý vị phải còn hiệu lực và không được hết hạn trước ngày 1 tháng 3 năm 2021.</p> <p>Giấy Phép Nghề Nghiệp hoặc Giấy Phép Hành Nghề không thay thế cho Giấy Phép Kinh Doanh.</p>
<p>Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm (Certificate of Occupancy)</p>	<p>Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm được cấp bởi DCRA và bắt buộc đối với các công trình kiến trúc không dành để ở. Quý vị bắt buộc phải có giấy chứng nhận này trước khi có thể bắt đầu dọn vào địa điểm thuê nơi dùng để hoạt động kinh doanh bán lẻ. Nếu quý vị cần hỗ trợ để nhận bản sao của giấy chứng nhận sử dụng địa điểm đã cấp, quý vị có thể gọi cho đến Dịch Vụ Quản Lý Hồ Sơ của Sở Quản Lý các Vấn đề Người tiêu dùng và Định chế (DCRA, Department of Consumer and Regulatory Affairs) theo số (202) 442-4480 để nhận một bản sao. Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm của quý vị phải còn hạn sử dụng và phải có cùng địa chỉ trên Giấy Phép Kinh Doanh.</p>

Important Notes about Your Documents:

Các lưu ý về những tài liệu đính kèm của doanh nghiệp:

- Failure to provide any of the above documentation that is applicable to your business will result in the disqualification of your application.
Không nộp đầy đủ bất kỳ tài liệu nào trong danh sách được liệt kê trên sẽ khiến hồ sơ của quý vị bị từ chối.
- Do not include any substitute documents or placeholder documents; this will also result in the disqualification of your application.
Không nộp bất kỳ tài liệu thay thế hoặc tài liệu giữ chỗ nào; điều này cũng sẽ dẫn đến việc đơn đăng ký xin trợ cấp của quý vị không đủ tiêu chuẩn.
- Please upload documents in Excel or PDF format. A clear JPEG of your identification may be used for ID verification only.
Vui lòng đăng tải các chứng từ bằng định dạng Excel hoặc PDF. Quý vị chỉ có thể cung cấp tài liệu với định dạng JPEG (ảnh chụp) cho ID khi chúng tôi xác minh danh tính của quý vị.

- There is a folder of “Example Documents” within the application portal for reference. If you have questions about whether your document is acceptable, contact LEDC through the application portal via the chat feature, or email retailbridgefund@dc.gov. Quý vị có thể tìm thư mục “Các chứng từ mẫu” có sẵn trong trang nộp hồ sơ trực tuyến dung để tham khảo. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về việc liệu các chứng từ của quý vị có được chấp nhận không, hãy liên hệ LEDC qua trang nộp hồ sơ trực tuyến với tính năng chat, hoặc email về retailbridgefund@dc.gov.
- DMPED, LEDC, and/or program partners will not assist applicants with acquiring these documents. All applicants must apply on their own behalf. If you need additional support, please refer to the last page of this document for a list of resources you may contact.
DMPED, LEDC và/hoặc các đối tác dự án sẽ không hỗ trợ người nộp đơn trong việc xin cấp các chứng từ này. Tất cả các đương đơn phải tự nộp hồ sơ. Nếu quý vị cần hỗ trợ khác, vui lòng tham khảo trang cuối của tài liệu này để tra cứu danh sách các đơn vị trợ giúp mà quý vị có thể liên hệ.

Clean Hands Chứng nhận đôi tay sạch

A Certificate of Clean Hands certifies that your business does not owe a debt to the District of Columbia greater than \$100 for fees, fines, taxes, or penalties and that is had filed all required District tax returns. *You must register through the MyTax.DC.gov portal to request a Certificate of Clean Hands.* You cannot request one via e-mail or phone.

Chứng nhận đôi tay sạch chứng nhận rằng doanh nghiệp của quý vị không nợ chính phủ DC nhiều hơn \$100 tiền thuế, phí hoặc tiền phạt và doanh nghiệp đã khai tất cả các thuế bắt buộc tại DC. Quý vị phải đăng ký qua cổng trực tuyến MyTax.DC.gov để yêu cầu Chứng nhận đôi tay sạch (Certificate of Clean Hands). Quý vị không được yêu cầu qua điện thoại hoặc email.

Tips for Obtaining Your Clean Hands:

Cách xin cấp Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch:

- [Visit OTR's website](#) to learn how to navigate the process.
Truy cập trang web OTR để tìm hiểu quy trình
- View a step-by-step guide for [setting up an online MyTax.DC.gov account](#).
Đọc hướng dẫn theo bước để tạo tài khoản trực tuyến trên MyTax.DC.gov
- View a step-by-step guide for [requesting a Clean Hands on MyTax.DC.gov](#).
Đọc hướng dẫn theo bước để yêu cầu cấp Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch trên MyTax.DC.gov
- [Webinar presentation deck](#) or [Video Tutorial](#)
Xem hướng dẫn trực tuyến hoặc Video hướng dẫn
- See [Frequently Asked Questions](#) for other useful info.
Xem Các câu hỏi thường gặp để biết thêm thông tin.

If a Notice of Non-Compliance is generated:

Nếu quý vị gặp phải thông báo Không Đủ Tiêu Chuẩn

It will list the name and telephone number of the agency with whom you have an outstanding

obligation. After making a payment on your outstanding obligation (if applicable), you may experience a delay in being able to get your Clean Hands (processing may take five or more business days). After five business days from the day of making a payment, request a Certificate of Clean Hands through MyTax.DC.gov. If you still receive a Notice of Non-Compliance, email CleanHands.Cert@dc.gov to follow-up on the status.

Thông báo này sẽ chỉ rõ tên và số điện thoại của cơ quan chính quyền nơi quý vị đang có nghĩa vụ thanh toán tiền thuế, phí hoặc tiền phạt. Sau khi quý vị nộp khoản tiền chưa thanh toán (nếu có), quý vị có thể phải gặp phải sự chậm trễ trong việc nhận Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch (quy trình này có thể mất 5 ngày hoặc lâu hơn). Sau 5 ngày kể từ ngày thanh toán, vui lòng truy cập MyTax.DC.gov để yêu cầu nhận Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch. Nếu quý vị vẫn tiếp tục nhận thông báo Không Đủ Tiêu Chuẩn, vui lòng email cho CleanHands.Cert@dc.gov để hỏi về tình trạng đơn xin Giấy chứng nhận Đôi tay sạch của quý vị.

Tips for Contacting OTR with Questions:

Cách liên hệ Sở Thuế DC khi có thắc mắc

- For technical assistance with creating an account on MyTax.DC.gov, contact the E-Services unit at (202) 759-1946 or e-services.otr@dc.gov.
Để được trợ giúp kỹ thuật trong khi tạo tài khoản trên MyTax.DC.gov, vui lòng gọi Bộ phận E-Services (liên quan các dịch vụ trực tuyến) theo số (202) 759-1946 hoặc gửi email cho e-services.otr@dc.gov.
- If you have questions about your Notice of Non-Compliance, send an email to CleanHands.Cert@dc.gov. Describe the issue you're having in as much detail as possible. You should receive a response within one business day.
Nếu quý vị có câu hỏi về thông báo Không Đủ Tiêu Chuẩn (Non-Compliance), hãy email tới CleanHands.Cert@dc.gov. Vui lòng giải thích về trục trặc quý vị đang gặp phải càng chi tiết càng tốt. Quý vị sẽ nhận được phản hồi trong vòng 1 ngày làm việc.

Income Statement

Báo cáo thu nhập

Income statements (also known as profit and loss statements) document your business' streams of revenue and various expenses. Income statements provided for the Retail Bridge Fund **MUST be broken out monthly** - annual income statements will not be accepted.

Please provide as much detail as possible on the categories making up your revenue and expenses. At a minimum, your income statement should clearly show each of the following categories by month:

Báo cáo Thu nhập (hay còn gọi là báo cáo lãi và lỗ) ghi lại các nguồn thu chi khác nhau. Báo Cáo Thu nhập cung cấp cho Quỹ Nhịp Cầu Dành Cho Nhà Bán Lẻ **PHẢI được làm theo từng tháng** - báo cáo làm theo năm sẽ không được chấp nhận. Vui lòng cung cấp càng nhiều chi tiết càng tốt theo từng hạng mục tương xứng với thu chi của quý vị. Tối thiểu là Báo cáo Thu nhập nên liệt kê rõ ràng từng hạng mục như dưới đây theo tháng:

- Total Revenue
Tổng doanh thu
- Total Expenses
Tổng chi phí
- Rent/Mortgage Expenses
Chi phí thuê địa điểm/vay thế chấp
- Utilities Expenses

Chi phí tiện ích (điện, nước, internet,...)

- Payroll Expenses (Salaries, Wages, & Payments to Independent Contractors. Employee benefits should be listed separately)

Bảng lương (Lương năm, thù lao theo giờ và các khoản thanh toán cho nhà thầu độc lập. Các phúc lợi nhân viên nên được liệt kê riêng biệt)

You may download the income statement from your accounting software (as long as it displays the above 5 categories) or use this [free template](#).

Quý vị có thể tải về Báo cáo Thu nhập từ phần mềm kế toán của quý vị (miễn là tất cả 5 hạng mục trên được liệt kê) hoặc sử dụng mẫu này.

Payroll Roster Bảng lương nhân viên

You will be prompted to upload an employee payroll roster for the month of September 2020. Include names, status (part-time: PT, full-time: FT, contractor: C), monthly payment amount, and states of residence. You can obtain this information from your payroll processor, or you can create a spreadsheet like the image below. Monthly expense should include salaries, wages, and payments to independent contractors only. Do not include the cost of employee benefits. *Be sure to remove any personally identifying information such as social security numbers and employee birthdates.*

Quý vị sẽ được nhắc tải lên Bảng lương nhân viên tháng 9 năm 2020. Đừng quên liệt kê tên, tình trạng lao động (bán thời gian:PT, toàn thời gian: FT, nhà thầu: C), số tiền lương hàng tháng, và tiểu bang cư trú. Quý vị có thể thu thập thông tin này từ người xử lý tiền lương, hoặc quý vị có thể tự chuẩn bị bảng excel theo hình bên dưới. Chi phí hàng tháng chỉ nên bao gồm lương, thù lao, và các khoản thanh toán cho nhà thầu độc lập. Không liệt kê chi phí về phúc lợi nhân viên trong bảng này. Quý vị phải đảm bảo xóa tất cả các thông tin xác minh danh tính như số an sinh xã hội và ngày tháng năm sinh của nhân viên.

Payroll Roster for September 2020							
Employee Name	Hire Date	Employment Status	State of Residency	Pay Rate	Gross Income	Taxes	Net Income
Ebenezer Scrooge	06/14/2015	F/T	VA	25.25/hr	2020.00	626.20	1393.80
Mary Poppins	04/21/2019	F/T	DC	24.30/hr	1944.00	602.64	1341.36
Susanna Carmichael	02/03/2020	C	DC	22.00/hr	1226.50	0	1226.50
William Wonka	07/20/2020	P/T	MD	15.10/hr	604.00	120.80	483.20
Total					4568.00	1349.64	3218.36

Bảng Lương tháng 9 năm 2020							
Tên nhân viên	Ngày thuê	Tình trạng lao động	Tiểu bang cư trú	Thù lao từng giờ	Thu nhập trước thuế	Thuế	Thu nhập sau thuế
Ebenezer Scrooge	06/14/2015	F/T	VA	25.25/hr	2020.00	626.20	1393.80

Mary Poppins	04/21/2019	F/T	DC	24.30/hr	1944.00	602.64	1341.36
Susanna Carmichael	02/03/2020	C	DC	22.00/hr	1226.50	0	1226.50
William Wonka	07/20/2020	P/T	MD	15.10/hr	604.00	120.80	483.20
Total					4568.00	1349.64	3218.36

Important Dates

Các ngày quan trọng

- Application Opens: Monday, December 14, 2020 at 11:00 AM EST
Bắt đầu nhận đơn: Thứ 2, 14 tháng 12, 2020 lúc 11 giờ sáng
- Info Session #1: Wednesday, December 16, 2020 at 3:00 PM EST
Buổi cung cấp thông tin #1: Thứ 4, 16 tháng 12, 2020 lúc 3 giờ chiều
- Info Session #2: Thursday, December 17, 2020 at 10:00 AM EST
Buổi cung cấp thông tin #2: Thứ 5, 17 tháng 12, 2020 lúc 10 giờ sáng
- Application Closes: Friday, January 8, 2021 at 5:00 PM EST
Kết thúc nhận đơn: Thứ 6, 8 tháng 1, 2021 lúc 5 giờ chiều

If you are unable to attend one of the information sessions, a session recording will be posted to coronavirus.dc.gov/bridgefund.

Nếu quý vị không tham gia được buổi cung cấp thông tin nào, băng ghi hình sẽ được đăng tải trang coronavirus.dc.gov/bridgefund.

Review of Information

Đánh giá thông tin

Prior to the formal review process, each application will receive an initial screening to ensure the application is complete and meets the minimum requirements. An application will not be evaluated if:

Trước quá trình đánh giá chính thức, mỗi đơn đăng ký xin trợ cấp đều sẽ được sàng lọc ban đầu để bảo đảm tính hoàn chỉnh và đáp ứng các yêu cầu tối thiểu. Đơn đăng ký sẽ không được đánh giá nếu:

1. The application is received after the closing date of Friday January 8, at 5:00 PM EST
Đơn nhận sau hạn chót là Thứ sáu, ngày 8 tháng 1, lúc 5 giờ chiều giờ miền Đông
2. The application is incomplete (e.g. missing required documentation)
Đơn đăng ký chưa hoàn chỉnh (ví dụ: thiếu tài liệu bắt buộc)
3. The applicant's business does not meet the minimum eligibility requirements for the Retail Bridge Fund
Doanh nghiệp của người nộp đơn không đáp ứng đủ các điều kiện để tham gia Quỹ Nhịp Cầu dành cho Nhà Bán Lẻ

All application entries will be verified for accuracy based on supporting documentation. It is important to ensure that all documentation is accurate and legible. Applications deemed ineligible or incomplete will not be advanced for final award recommendation. Selected grantees will be notified by LEDC about next steps, including executing the grant agreement, completing the payment form (or ACH form), and submitting a W-9 form. Use of electronic

transfer of funds is preferred for payment of grant funds (grantees are expected to provide banking information to process the transfer of funds).

Tất cả các thông tin được nộp sẽ được xác minh tính chính xác dựa vào các tài liệu hỗ trợ. Các đơn đăng ký được cho là không hội đủ điều kiện hay thiếu đầy đủ sẽ không được xem xét tiếp và không được đề nghị trợ cấp. Những ai được chọn nhận trợ cấp sẽ được LEDC thông báo các bước tiếp theo bao gồm ký thỏa thuận trợ cấp, hoàn thành biểu mẫu thanh toán (hoặc biểu mẫu ACH) và nộp mẫu W-9 hoàn chỉnh. Chuyển khoản tự động là phương thức tốt nhất để nhận tiền trợ cấp. (Các doanh nghiệp nhận tiền trợ cấp phải cung cấp thông tin ngân hàng để chuyển khoản).

Selected grantees will also be required to submit reporting on the use of funds during the performance period. Failure to do so could jeopardize the business' ability to take advantage of future grant opportunities.

Các doanh nghiệp nhận trợ cấp sẽ được yêu cầu nộp báo cáo sử dụng khoản trợ cấp trong thời gian khoản trợ cấp có hiệu lực. Nếu không nộp báo cáo thì doanh nghiệp có thể mất cơ hội nhận các trợ cấp khác trong tương lai.

APPLICATION GUIDE

This guide is designed to give applicants a walk-through of each question in the application and provide guidance on how to fill out the application.

The text in italics throughout this guide reflects the actual question text appearing on the application portal.

HƯỚNG DẪN NỘP ĐƠN ĐĂNG KÝ

Hướng dẫn này được thiết kế nhằm giúp những người nộp đơn đăng ký xem qua từng câu hỏi trong đơn đăng ký và cung cấp hướng dẫn cụ thể về cách điền đơn.

Phần văn bản in nghiêng xuyên suốt hướng dẫn này phản ánh các câu hỏi thực tế xuất hiện trên cổng nộp đơn đăng ký.

About the Application Platform

To access the [application form](#), you'll need to register your email address and create an account. Once you've created an account, you'll be able to save your progress and resume the application at a later time. Please note that you'll only be allowed to submit **ONE application per email address**. If you are applying for multiple businesses, you'll need to create multiple accounts with different email addresses.

You will have the ability to contact LEDC directly in the application platform if you require technical assistance or have questions. You can also email LEDC at BFretail@ledcmetro.org. Frequently Asked Questions and example documents will be available to reference inside the application portal (you will need to be logged in to your account to view these links).

Giới thiệu về nền tảng nộp đơn đăng ký

Để truy cập [biểu mẫu đơn đăng ký](#), quý vị cần đăng ký địa chỉ email của mình và tạo tài khoản. Ngay sau khi tạo tài khoản, quý vị sẽ có thể lưu tiến trình của mình và tiếp tục nộp đơn đăng ký sau này. Lưu ý rằng quý vị sẽ chỉ được phép gửi **MỘT đơn đăng ký cho mỗi địa chỉ email**. Nếu quý vị đang đăng ký cho nhiều doanh nghiệp, quý vị sẽ cần tạo nhiều tài khoản bằng các địa chỉ email khác nhau.

Quý vị sẽ có thể liên hệ trực tiếp với LEDC trong nền tảng nộp đơn đăng ký nếu quý vị cần hỗ trợ kỹ thuật hoặc có thắc mắc. Quý vị cũng có thể gửi email cho LEDC theo địa chỉ BFretail@ledcmetro.org. Các câu hỏi thường gặp và tài liệu mẫu sẽ có sẵn để tham khảo trong cổng nộp đơn đăng ký (quý vị cần phải đăng nhập vào tài khoản của mình để xem các liên kết này).

PART 1: Eligibility Information

The applicant is required to meet initial eligibility criteria in order to continue to the application.

BEFORE YOU BEGIN: Check our [Eligibility Chart](#) to ensure your business type falls under the Bridge Fund grant you selected above.

[Bridge Fund Eligibility Chart](#)

PHẦN 1: Thông tin về khả năng hội đủ điều kiện

Người nộp đơn đăng ký phải đáp ứng các tiêu chí về khả năng hội đủ điều kiện ban đầu để có thể tiếp tục nộp đơn đăng ký.

TRƯỚC KHI QUÝ VỊ BẮT ĐẦU: Kiểm tra Biểu đồ khả năng hội đủ điều kiện của chúng tôi để đảm bảo loại hình doanh nghiệp của quý vị nằm trong Chương trình Quỹ Nhịp Cầu mà quý vị đã chọn ở trên.

[Biểu đồ khả năng hội đủ điều kiện của Quỹ Nhịp Cầu](#)

Licensing, Location, and Revenue

Confirm you meet the basic eligibility requirements of the Retail Bridge Fund:

Businesses must meet all of the following requirements to be eligible for the Retail Bridge Fund. Select all that apply to your business.

- *Principal office physically located in the District*
- *Chief executive officer and highest-level managerial employees maintain their offices and perform their managerial functions in the District*
- *Is properly licensed under DC law*
- *Is subject to tax under DC law (Chapter 18 of Title 47)*
- *Under \$6 million in annual revenue for 2019*
- *Less than \$4.5 million in revenue as of September 30, 2020*

Giấy phép, Địa điểm và Doanh thu

Xác nhận rằng quý vị đáp ứng các yêu cầu cơ bản về khả năng hội đủ điều kiện của Quỹ Nhịp Cầu dành cho Bán lẻ:

Các doanh nghiệp phải đáp ứng tất cả các yêu cầu sau để được hội đủ điều kiện cho Quỹ Nhịp Cầu dành cho Bán lẻ. Chọn tất cả các nội dung phù hợp với doanh nghiệp của quý vị.

- *Trụ sở thực tế chính được đặt tại DC*
- *Tổng giám đốc điều hành và các nhân viên quản lý cấp cao nhất duy trì hoạt động tại văn phòng và thực hiện các chức năng quản lý của mình tại DC*
- *Được cấp phép hợp lệ theo luật DC*
- *Là đối tượng chịu thuế theo luật DC (Chương 18, Tiêu Mục 47)*
- *Doanh thu hàng năm dưới 6 triệu đô la đối với năm 2019*
- *Doanh thu dưới 4,5 triệu đô la tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020*

Established Date

Enter the date you first registered your business with DCRA. Businesses must have been established prior to March 17, 2020 to be eligible.

Established Date (When did you first register your business with DCRA?)

Business Corporate Structure

Indicate whether your business is a for-profit or non-profit entity. You must have a for-profit business to be eligible for this grant.

Business Corporate Structure Type

- *For-profit*
- *Nonprofit*

Ngày thành lập

Nhập ngày quý vị đăng ký kinh doanh lần đầu tiên với Sở Quản Lý các Vấn đề Người Tiêu Dùng và Định chế DC (DCRA, Department of Regulatory and Consumer Affairs). Doanh nghiệp phải được thành lập trước ngày 17 tháng 3 năm 2020 thì mới hội đủ điều kiện.

Ngày thành lập (Lần đầu tiên quý vị đăng ký kinh doanh với DCRA là khi nào?)

Cấu trúc doanh nghiệp kinh doanh

Cho biết doanh nghiệp của quý vị là tổ chức vì lợi nhuận hay phi lợi nhuận. Quý vị phải là doanh nghiệp kinh doanh vì lợi nhuận thì mới hội đủ điều kiện nhận khoản trợ cấp này.

Kiểu cấu trúc doanh nghiệp kinh doanh

- *Vì lợi nhuận*
- *Phi lợi nhuận*

Local Business Enterprise

Please indicate whether your business qualifies as a Local Business Enterprise based on ownership, sales, employment, or assets. You must meet one of these criteria to be eligible.

Do one or more of the following statements apply to your business?

Check all that apply.

- *50% or more of the owners are District residents*
- *50% or more of gross receipts for your business originate in the District*
- *50% or more of your employees are District Residents*
- *50% or more of assets, excluding bank accounts, are in the District*
- *None*

Business Operating Status

Select the current operational status of your business based on the definitions below:

- Open, but in limited capacity = (1) physical location is closed to the public but selling products online for store pickup or delivery, or (2) physical location is open but with reduced hours
- Temporarily closed = physical location is closed to the public and not selling products online for store pickup or delivery, but plans to reopen on or before January 15, 2021.
- .

If your business is temporarily or permanently closed, it is automatically deemed ineligible for this grant program.

What is the current operational status of your business?

- Open
- Open, but in limited capacity
- Temporarily Closed
- Permanently Closed

If temporarily closed, when did your business close? Enter date your business closed

- Provided that restrictions are lifted, do you plan to reopen on or before January 15?
 - Yes
 - No
 - If no, please explain why you plan to be temporarily closed beyond January 15.
-

Doanh nghiệp kinh doanh địa phương

Vui lòng cho biết liệu doanh nghiệp của quý vị có đủ điều kiện là Doanh nghiệp kinh doanh địa phương hay không dựa trên quyền sở hữu, doanh số, việc làm hoặc tài sản. Quý vị phải đáp ứng một trong những tiêu chí này thì mới hội đủ điều kiện.

Một hoặc nhiều câu sau có đúng với doanh nghiệp của quý vị không?

Chọn tất cả các ô phù hợp.

- 50% chủ sở hữu trở lên là cư dân DC
- 50% tổng thu nhập trở lên cho doanh nghiệp của quý vị đến từ DC
- 50% trở lên nhân viên của quý vị là Cư dân DC
- 50% tài sản trở lên, không bao gồm tài khoản ngân hàng, là ở trong DC
- Không nội dung nào nêu trên

Tình trạng hoạt động kinh doanh

Chọn tình trạng hoạt động hiện tại của doanh nghiệp quý vị dựa trên các định nghĩa dưới đây:

- Mở cửa, nhưng năng lực có hạn = (1) Địa điểm thực đóng cửa với công chúng nhưng bán sản phẩm trực tuyến để nhận hoặc giao hàng tại cửa hàng hoặc (2) vị trí thực mở cửa nhưng giảm giờ làm việc
- Đóng cửa tạm thời = Địa điểm thực tế đóng cửa với công chúng và không bán sản phẩm trực tuyến để nhận tại cửa hàng hoặc đặt giao hàng, nhưng có kế hoạch mở cửa trở lại vào hoặc trước ngày 15 tháng 1 năm 2021.

Nếu doanh nghiệp của quý vị đóng cửa vĩnh viễn, doanh nghiệp đó sẽ tự động được coi là không hội đủ điều kiện cho chương trình trợ cấp này.

Tình trạng hoạt động hiện tại của doanh nghiệp quý vị là gì?

- Mở cửa
- Mở cửa, nhưng năng lực có hạn
- Đóng cửa tạm thời
- Đóng cửa vĩnh viễn

Nếu đóng cửa tạm thời, vậy doanh nghiệp của quý vị đóng cửa khi nào? Nhập ngày doanh nghiệp của quý vị đóng cửa

- Với điều kiện các hạn chế được dỡ bỏ, quý vị có dự định mở cửa lại vào hay trước ngày 15 tháng 1 không?
 - Có
 - Không
 - Nếu không, vui lòng giải thích lý do quý vị dự định đóng cửa tạm thời sau ngày 15 tháng 1.

Businesses with a Tavern License

If your business has a tavern license, it is ineligible for this grant, but may be eligible for the [Restaurant](#) or [Entertainment](#) portions of The Bridge Fund. Check the list of eligible businesses [here](#).

Does your business have a tavern license?

- No
- Yes

Type of Business (Ineligible)

If your business is in any of the categories listed, it is not eligible for this grant.

Does your business fall into any of the following ineligible categories?

Select all that apply

- No
- A business type that falls under one of the other Bridge Funds (Restaurant, Entertainment, Hotel.) View our [Eligibility Chart](#) to confirm.
- E-commerce businesses
- Home-based businesses
- Seasonal businesses (only open for part of the year)
- Health care and social assistance (physicians, dentists, acupuncture and chiropractor offices, etc.)
- Child care providers
- Financial Institutions (banks, credit unions, check cashing establishments, pay day lenders, etc.)
- Professional Services (accountant, insurance, law office, etc.)
- Construction and Real Estate (general contracting, architecture, development, property management, realtors, etc.)
- Freelancers (massage therapists, hair stylists, cosmetologists, nail tech, fitness instructors, dance teachers, etc.) who do not own or lease a storefront retail location
- Makers who sell their products in shared retail spaces but do not own or lease a storefront retail location

Doanh nghiệp có Giấy phép kinh doanh quán rượu

Nếu doanh nghiệp của quý vị có giấy phép kinh doanh quán rượu, thì doanh nghiệp sẽ không hội đủ điều kiện nhận khoản trợ cấp này, nhưng có thể hội đủ điều kiện để nhận các khoản trợ cấp trong danh mục [Nhà hàng](#) hoặc [Giải trí](#) của Quỹ Nhịp Cầu. Kiểm tra danh sách các doanh nghiệp hội đủ điều kiện [tại đây](#).

Doanh nghiệp của quý vị có giấy phép kinh doanh quán rượu không?

- Không
- Có

Loại hình doanh nghiệp (Không hội đủ điều kiện)

Nếu doanh nghiệp của quý vị thuộc bất kỳ danh mục nào được liệt kê, doanh nghiệp đó sẽ không hội đủ điều kiện để nhận khoản trợ cấp này.

Doanh nghiệp của quý vị có thuộc bất kỳ danh mục không hội đủ điều kiện nào sau đây không?

Chọn tất cả các loại hình phù hợp

- Không

- Một loại hình kinh doanh thuộc một trong các danh mục khác của Quỹ Nhịp Cầu (Dành cho Nhà hàng, Giải trí, Khách sạn.) Xem [Biểu đồ khả năng hội đủ điều kiện](#) của chúng tôi để xác nhận.
- Doanh nghiệp thương mại điện tử
- Doanh nghiệp tại nhà
- Doanh nghiệp mùa vụ (chỉ mở cửa vào một khoảng thời gian nhất định trong năm)
- Chăm sóc sức khỏe và trợ cấp xã hội (bác sĩ, nha sĩ, văn phòng châm cứu và nắn xương khớp, v.v.)
- Đơn vị cung cấp dịch vụ trông trẻ
- Các tổ chức tài chính (ngân hàng, hiệp hội tín dụng, cơ sở thanh toán séc, người cho vay nóng, v.v.)
- Dịch vụ chuyên nghiệp (kế toán, bảo hiểm, văn phòng luật, v.v.)
- Xây dựng và Bất động sản (tổng thầu, kiến trúc, phát triển, quản lý bất động sản, môi giới bất động sản, v.v.)
- Những người hành nghề tự do (chuyên viên mát-xa, nhà tạo mẫu tóc, chuyên gia thẩm mỹ, thợ làm móng, huấn luyện viên thể hình, giáo viên dạy nhảy, v.v.) không sở hữu hoặc thuê địa điểm bán lẻ có mặt tiền
- Những nhà sản xuất bán sản phẩm của họ trong các không gian bán lẻ chung nhưng không sở hữu hoặc cho thuê địa điểm bán lẻ có mặt tiền

Acknowledgement of Eligibility Requirements

Select Yes to acknowledge that you understand the eligibility requirements of this grant program.

I understand that if my business does not meet the eligibility requirements listed above, my application will be disqualified in the review process.

- Yes

Xác nhận các yêu cầu để hội đủ điều kiện

Chọn Có để xác nhận rằng quý vị hiểu các yêu cầu để hội đủ điều kiện của chương trình trợ cấp này.

Tôi hiểu rằng nếu doanh nghiệp của tôi không đáp ứng các yêu cầu để hội đủ điều kiện được liệt kê ở trên, đơn đăng ký của tôi sẽ bị loại trong quá trình đánh giá.

- Có

Documentation

The required documentation (based on your established date) will appear. Please indicate that you have all required documents before proceeding. You will upload these documents later in the application. These documents should be in Excel or PDF format (a .jpg of business owner identification only is acceptable).

Required Documents: General

I have the following required documentation available.

- Business Owner Identification
- Current Valid DC Basic Business License
- Certificate of Clean Hands (obtained from OTR within 90 days of application)
- Certificate of Occupancy
- 2020 Income Statement in Monthly Format for (January 1 - September 30, 2020)
- Number of full- and part-time employees for each quarter of 2020 (Jan-Sept)
- Employee Roster including employee name, state of residency and full-time and part-time status as of September 30, 2020

Required Documents: 2018 (if applicable)

- 2018 Tax Return

Required Documents: 2019 (if applicable)

- 2019 Tax Return
- 2019 Income Statement in Monthly Format

Required Documents: Established in 2020 (if applicable)

- EIN Letter

If using an EIN for Federal Tax ID. If using SSN, then upload a personal tax document including your SSN.

I understand that I must submit the required documentation with my application in the proper format. Applications missing documentation will be disqualified in the review process.

- Yes

Confirm Required Documents

Please confirm that you have all required documents above before proceeding.

Tài liệu

Tài liệu bắt buộc (dựa trên ngày thành lập doanh nghiệp của quý vị) sẽ xuất hiện. Vui lòng cho biết rằng quý vị có tất cả các tài liệu bắt buộc trước khi tiếp tục. Quý vị sẽ tải các tài liệu này lên sau trong quá trình nộp đơn đăng ký. Những tài liệu này phải ở định dạng Excel hoặc PDF (chỉ chấp nhận định dạng .jpg của giấy tờ nhận dạng chủ sở hữu doanh nghiệp).

Tài liệu bắt buộc: Chung

Tôi có sẵn tài liệu bắt buộc sau đây.

- Giấy tờ nhận dạng chủ sở hữu doanh nghiệp
- Giấy phép kinh doanh cơ bản tại DC hợp lệ còn hiệu lực
- Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch (Certificate of Clean Hands) (nhận được từ OTR trong vòng 90 ngày kể từ ngày nộp đơn đăng ký)
- Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm
- Báo cáo thu nhập năm 2020 ở định dạng hàng tháng cho (Từ ngày 1 tháng 1 đến 30 tháng 9 năm 2020)
- Số lượng nhân viên toàn thời gian và bán thời gian cho mỗi quý của năm 2020 (từ tháng 1 đến tháng 9)
- Danh sách nhân viên bao gồm tên nhân viên, Tiểu bang họ cư trú và tình trạng làm việc toàn thời gian và bán thời gian kể từ ngày 30 tháng 9 năm 2020

Tài liệu bắt buộc: 2018 (nếu thích hợp)

- Tờ khai thuế năm 2018

Tài liệu bắt buộc: 2019 (nếu thích hợp)

- Tờ khai thuế năm 2019
- Báo cáo thu nhập năm 2019 ở định dạng hàng tháng

Tài liệu bắt buộc: Được thành lập vào năm 2020 (nếu thích hợp)

- Thư Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN, Employer Identification Number)

Nếu sử dụng EIN cho ID Thuế Liên bang. Nếu sử dụng Số an sinh xã hội, hãy tải lên giấy tờ thuế cá nhân bao gồm cả Số An sinh Xã hội (SSN) của quý vị.

Tôi hiểu rằng tôi phải nộp tài liệu bắt buộc cùng với đơn đăng ký của mình ở định dạng thích hợp. Các đơn đăng ký thiếu tài liệu sẽ bị loại trong quá trình đánh giá.

- Có

Xác nhận các tài liệu bắt buộc

Vui lòng xác nhận rằng quý vị có tất cả các tài liệu bắt buộc trên trước khi tiếp tục.

Eligibility Check & Part 2

At this point, you need to save your application and check your eligibility before the application will allow you to proceed. Select "Show" to show Part 2 questions.

Please click the blue "save" button to determine your eligibility.

If eligible, return to "edit" mode and select "show" to advance your application.

Throughout the application, if you would like to pause your progress in a Part before completing all required fields, you may "hide" the Part and click save to do so.

Otherwise, all required questions of a Part must be filled in order to save progress.

Check eligibility & show Part 2 of 7: Contact Information

- Hide
- Show

Kiểm tra khả năng hội đủ điều kiện & Phần 2

Tại thời điểm này, quý vị cần lưu đơn đăng ký của mình và kiểm tra khả năng hội đủ điều kiện của mình trước khi quý vị được phép tiếp tục quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 2.

Vui lòng nhấn vào nút "lưu" màu xanh lam để xác định khả năng hội đủ điều kiện của quý vị. Nếu hội đủ điều kiện, hãy quay lại chế độ "chỉnh sửa" và chọn "hiển thị" để chuyển sang bước tiếp theo trong quá trình nộp đơn đăng ký của quý vị.

Trong suốt quá trình nộp đơn đăng ký, nếu quý vị muốn tạm dừng tiến trình của mình trong một Phần trước khi hoàn thành tất cả các trường bắt buộc, quý vị có thể "ẩn" Phần đó và nhấn vào lưu để thực hiện thao tác này.

Nếu không, tất cả các câu hỏi bắt buộc của một Phần phải được điền để lưu tiến độ.

Kiểm tra khả năng hội đủ điều kiện và hiển thị Phần 2/7: Thông tin liên lạc

- Ẩn
- Hiển thị

Based on your answers to the previous questions, the eligibility check will turn up at least one of the following responses:

1. Eligible

- *Your business passes the initial eligibility check.*
- *It is important to note that not all eligible businesses and businesses that apply will receive funding.*
- *Please complete your application to secure up to \$25,000 in financial support.*

2. Ineligible

- *Regretfully your business is ineligible for the Retail Bridge Fund.*
- *We encourage you to review all other funding options available at <https://coronavirus.dc.gov/page/recovery-businesses>.*

3. Alternative Grant Opportunity

- *Unfortunately, businesses that possess tavern licenses are not eligible for the Retail Bridge Fund.*
- *You may, however, be eligible for the Restaurant Bridge Fund or Entertainment Bridge Fund.*

Dựa trên câu trả lời của quý vị cho các câu hỏi trước đó, nội dung kiểm tra khả năng hội đủ điều kiện sẽ hiển thị ít nhất một trong các câu trả lời sau:

1. Hội đủ điều kiện

- *Doanh nghiệp của quý vị vượt qua nội dung kiểm tra khả năng hội đủ điều kiện ban đầu.*
- *Điều quan trọng cần lưu ý là không phải tất cả các doanh nghiệp hội đủ điều kiện và doanh nghiệp nộp đơn đăng ký đều sẽ nhận được trợ cấp.*
- *Vui lòng hoàn thành đơn đăng ký của quý vị để nhận được hỗ trợ tài chính lên đến 25.000 đô la.*

2. Không hội đủ điều kiện

- *Rất tiếc, doanh nghiệp của quý vị không hội đủ điều kiện cho Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ.*
- *Chúng tôi khuyến khích quý vị tham khảo các chương trình trợ cấp khác có sẵn tại <https://coronavirus.dc.gov/page/recovery-businesses>.*

3. Cơ hội trợ cấp khác

- *Thật không may, các doanh nghiệp có giấy phép kinh doanh quán rượu không hội đủ điều kiện đối với Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ.*
- *Tuy nhiên, quý vị có thể hội đủ điều kiện đối với Quỹ Nhịp cầu Dành cho Nhà hàng hoặc Quỹ Nhịp cầu Dành cho Giải trí.*

PART 2: Contact Information

Representative Contact Information

Please indicate whether you own the business that is applying for this grant, or whether you are someone authorized to apply on their behalf. If you are not the business owner, please provide your contact details and describe your relationship to the owner (e.g. Store Manager, accountant, etc.). This contact information will be used should we have any questions on the application and to notify grantees of awards.

Are you the business owner?

- Yes
- No, but authorized to apply on their behalf

If you select “No, but authorized to apply on their behalf,” the following questions will appear:

Your First Name

Your Last Name

Your Email Address

Your Phone Number

What is your relationship to the business owner?

PHẦN 2: Thông tin liên lạc

Thông tin liên hệ của người đại diện

Vui lòng cho biết quý vị có phải là người sở hữu doanh nghiệp đang nộp đơn đăng ký trợ cấp này hay quý vị có phải là người được ủy quyền thay mặt họ nộp đơn đăng ký hay không. Nếu quý vị không phải là chủ sở hữu doanh nghiệp, vui lòng cung cấp chi tiết liên hệ của quý vị và mô tả mối quan hệ của quý vị với chủ sở hữu (ví dụ: Quản lý cửa hàng, kế toán, v.v.). Thông tin liên hệ này sẽ được sử dụng nếu chúng tôi có bất kỳ câu hỏi nào về đơn đăng ký và để thông báo cho những người được hưởng trợ cấp.

Quý vị có phải là chủ doanh nghiệp?

- Có
- Không, nhưng được ủy quyền thay mặt họ nộp đơn đăng ký

Nếu quý vị chọn “Không, nhưng được ủy quyền thay mặt họ nộp đơn đăng ký”, các câu hỏi sau sẽ xuất hiện:

Tên của quý vị

Họ của quý vị

Địa chỉ email của quý vị

Số điện thoại của quý vị

Mối quan hệ của quý vị với chủ doanh nghiệp là gì?

Owner Information

Please provide the contact information for one owner who will execute the grant agreement if the business is selected for an award.

If there is more than one owner, only enter information for one. That person will be responsible for communicating and executing documents related to this grant.

Owner First Name

Owner Last Name

Owner Email Address

Owner Phone Number

Does this business have more than one owner?

- Yes
- No

If yes, an additional question will appear: *How many owners does this business have?*

Thông tin chủ sở hữu

Vui lòng cung cấp thông tin liên hệ của một chủ sở hữu, người sẽ ký thỏa thuận trợ cấp nếu doanh nghiệp được chọn để trao trợ cấp.

Nếu doanh nghiệp có nhiều hơn một chủ sở hữu, chỉ nhập thông tin một chủ sở hữu. Người đó sẽ chịu trách nhiệm liên lạc và thực hiện các tài liệu liên quan đến khoản trợ cấp này.

Tên của chủ sở hữu

Họ của Chủ sở hữu

Địa chỉ Email của Chủ sở hữu

Số điện thoại của Chủ sở hữu

Doanh nghiệp này có nhiều hơn một chủ sở hữu không?

- Có
- Không

Nếu có, một câu hỏi bổ sung sẽ xuất hiện: *Doanh nghiệp này có bao nhiêu chủ sở hữu?*

Owner Identification

Please upload a copy of valid identification for **each** owner in .pdf or .jpeg format.

Owner Identification

Upload Valid Owner Identification showing state of residency (e.g. License, passport, state-issued identification). If there is more than one owner, upload identification for all of them.

Mailing Address

Enter the mailing address for the business:

Mailing Address

Mailing Address 2 (Apt, Unit, etc.)

Mailing City

Mailing State

Mailing Zip Code

Show Part 3

You must save your progress before moving on to Part 3 of the application. Select "Show" to show Part 3 questions.

Please save now before selecting to "show" Part 3 to ensure progress is not lost.
A successful save is indicated by the blue "edit" button replacing the "save" button.
Part 3 of 7 - Business Information

- Hide
- Show

Giấy tờ nhận dạng chủ sở hữu

Vui lòng tải lên một bản bằng chứng nhận dạng hợp lệ cho **từng** chủ sở hữu ở định dạng .pdf hoặc .jpeg.

Giấy tờ nhận dạng chủ sở hữu

Tải lên Bằng chứng nhận dạng hợp lệ cho chủ sở hữu hiển thị trạng thái cư trú (ví dụ: Giấy phép, hộ chiếu, thẻ căn cước do tiểu bang cấp). Nếu có nhiều chủ sở hữu, hãy tải lên bằng chứng nhận dạng cho tất cả những người này.

Địa chỉ gửi thư qua đường bưu điện

Nhập địa chỉ gửi thư cho doanh nghiệp:

Địa chỉ gửi thư qua đường bưu điện

Địa chỉ gửi thư qua đường bưu điện 2 (Căn hộ, Tòa nhà, v.v.)

Thành phố để gửi thư qua đường bưu điện

Bang để gửi thư qua đường bưu điện

Mã Zip để gửi thư qua đường bưu điện

Hiển thị Phần 3

Quý vị phải lưu tiến trình của mình trước khi chuyển sang Phần 3 của quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 3.

Hãy lưu ngay trước khi chọn "hiển thị" Phần 3 để đảm bảo tiến trình không bị mất.

Thao tác lưu thành công được biểu thị bằng nút "chỉnh sửa" màu xanh lam thay thế cho nút "lưu".

Phần 3/7 - Thông tin Doanh nghiệp

- Ẩn
- Hiển thị

PART 3: Business Information

Business Name

Enter the legal name of your business. Please include the full business name including suffix.

Example: [Business Name] Inc; [Business Name] LLC. Then enter the name your business is known as to the public or any DBA name (Doing Business As).

Business Legal Name

Business Trade Name or DBA (If the same as your legal name, enter your legal name again)

Business License

Enter your active business license number. The business license number can be found on your business license in the top right corner. The business license must be issued by the District of Columbia and must not expire before March 1, 2021. If you are unable to obtain, or do not have, a

valid business license, your business is ineligible to apply for this grant. Then upload a .pdf copy of your DCRA-issued business license. To obtain a copy of your business license, please visit [DCRA's My Business Center](#).

Business License Number

Upload a DCRA Business License

Copy of current DCRA-issued Business License (e.g. Basic Business License). Business License must be current and must not expire prior to March 1, 2021

[Example Basic Business License](#)

PHẦN 3: Thông tin kinh doanh

Tên doanh nghiệp

Nhập tên hợp pháp của doanh nghiệp quý vị. Vui lòng cung cấp tên doanh nghiệp đầy đủ bao gồm cả hậu tố. Ví dụ: [Tên doanh nghiệp] Inc; [Tên doanh nghiệp] LLC. Sau đó, nhập tên doanh nghiệp của quý vị được công chúng biết đến hoặc bất kỳ tên Thương Mại (DBA, Doing Business As) nào.

Tên hợp pháp của doanh nghiệp

Tên thương mại doanh nghiệp hoặc DBA (Nếu giống với tên hợp pháp của quý vị, hãy nhập lại tên hợp pháp đó)

Giấy phép kinh doanh

Nhập số giấy phép kinh doanh còn hiệu lực của quý vị. Số giấy phép kinh doanh có thể được tìm thấy ở góc trên cùng bên phải trên giấy phép kinh doanh của quý vị. Giấy phép kinh doanh phải do DC cấp và không được hết hạn trước ngày 1 tháng 3 năm 2021. *Nếu quý vị không thể xin hoặc không có giấy phép kinh doanh hợp lệ, doanh nghiệp của quý vị không hội đủ điều kiện để nộp đơn đăng ký trợ cấp này.* Sau đó, tải lên một bản .pdf của giấy phép kinh doanh do DCRA cấp của quý vị. Để nhận một bản sao giấy phép kinh doanh của quý vị, vui lòng truy cập [Trung tâm Doanh nghiệp của tôi trên DCRA](#).

Số giấy phép kinh doanh

Tải lên Giấy phép Kinh doanh DCRA

Bản Giấy phép Kinh doanh do DCRA cấp còn hiệu lực (ví dụ: Giấy phép Kinh doanh Cơ bản). Giấy phép Kinh doanh phải còn hiệu lực và không được hết hạn trước ngày 1 tháng 3 năm 2021

[Mẫu Giấy phép Kinh doanh Cơ bản](#)

Business Address

If your business address is different from the mailing address above, please include that here. This address should match the address on your business license.

Is your business street address different from your mailing address above?

- No
- Yes

If you select Yes, the following fields will appear:

Business Street Address

Business City

Business State

Business Zip Code

Federal Tax ID Type

Please enter your 9-digit Federal Tax ID number (Employer Identification Number, or EIN) number in the field on the application. If you don't have an EIN, indicate that you are entering a SSN. A new field will pop up for you to enter your SSN.

If your business was established in 2020 and thus you do not have a 2018 or 2019 tax return, you will be prompted to upload an EIN letter for verification.

Does your business use an Employer Identification Number (EIN) or Social Security Number (SSN)?

- EIN*
- SSN*

You'll be prompted to enter the number selected above.

Employer Identification Number (EIN)

Social Security Number (SSN)

If you were established in 2020, it will prompt you to upload an EIN letter or a 2019 personal return showing the SSN associated with the business.

EIN Letter Upload

[Example EIN Letter](#)

2019 Personal Taxes

Federal tax document which includes the SSN used for the business

Địa chỉ doanh nghiệp

Nếu địa chỉ doanh nghiệp của quý vị khác với địa chỉ gửi thư qua đường bưu điện nêu trên, vui lòng nhập địa chỉ đó vào đây. Địa chỉ này phải khớp với địa chỉ trên giấy phép kinh doanh của quý vị.

Địa chỉ đường của doanh nghiệp của quý vị có khác với địa chỉ gửi thư qua đường bưu điện nêu trên không?

- Không*
- Có*

Nếu quý vị chọn Có, các mục sau sẽ xuất hiện:

Địa chỉ Đường của Doanh nghiệp

Thành phố của Doanh nghiệp

Bang của Doanh nghiệp

Mã Zip của Doanh nghiệp

Loại ID Thuế Liên bang

Vui lòng nhập mã số Thuế Liên bang gồm 9 chữ số (Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp *Liên Bang*, hoặc EIN) của quý vị vào tmục này trên đơn đăng ký. Nếu quý vị không có EIN, hãy cho biết rằng quý vị

đang nhập SSN. Một trường mới sẽ bật lên để quý vị nhập số an sinh xã hội của mình.

Nếu doanh nghiệp của quý vị được thành lập vào năm 2020 và do đó quý vị không có tờ khai thuế năm 2018 hoặc 2019, quý vị sẽ được nhắc tải lên thư về Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN) để xác minh.

Doanh nghiệp của quý vị sử dụng Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN) hay Số An sinh Xã hội (SSN)?

- EIN
- SSN

Quý vị sẽ được nhắc nhập số đã chọn ở trên.

Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN)

Số An sinh Xã hội (SSN)

Nếu doanh nghiệp của quý vị được thành lập vào năm 2020, nền tảng sẽ nhắc quý vị tải lên thư về Số Nhận Dạng Doanh Nghiệp Liên Bang (EIN) hoặc Tờ khai thuế cá nhân năm 2019 thể hiện số an sinh xã hội được liên kết với doanh nghiệp.

Tải lên thư EIN

[Mẫu thư EIN](#)

Thuế cá nhân năm 2019

Tài liệu thuế liên bang bao gồm số an sinh xã hội được sử dụng cho doanh nghiệp

Other Business Info

Answer a few additional questions related to your business. To look up your ward information please visit DC Office of Planning's [What's My Ward Tool](#).

Which ward is your business located in?

If you are not sure which ward your business is located, please visit:

<https://planning.dc.gov/whatsmyward>

Business Website

Brief description of business

In one sentence, what does your business do? Examples: My business is a barbershop. My store sells art supplies.

Thông tin doanh nghiệp khác

Trả lời một số câu hỏi bổ sung liên quan đến doanh nghiệp của quý vị. Để tra cứu thông tin về khu vực của quý vị, vui lòng sử dụng [Công cụ What's My Ward \(Khu Vực của Tôi là gì\)](#) của Văn phòng Kế hoạch DC.

Doanh nghiệp của quý vị nằm ở phường/khu phố nào?

Nếu quý vị không chắc doanh nghiệp của mình nằm ở phường nào, vui lòng truy cập:

<https://planning.dc.gov/whatsmyward>

Trang web doanh nghiệp

Mô tả ngắn gọn về doanh nghiệp

Hãy trả lời bằng một câu, doanh nghiệp của quý vị làm gì? Ví dụ: Doanh nghiệp của tôi là một tiệm cắt tóc. Cửa hàng của tôi bán vật dụng nghệ thuật.

Business Category

Use the drop-down menu to select the category of your business. If "Other", please describe your business in ten (10) words or less.

Which of these categories best describe your business?

Art Gallery

Art Supply Store

Bookstore

Cards, Gifts, Party Store

Clothing/Specialty Apparel Store

Consignment Shop

Convenience Store

Corner Stores

Dry Cleaner

Electronics Store

Flooring Center

Florist

Furniture Store

Grocery Store

Gyms / Yoga, Dance, or Fitness Studios

Hair Salon / Barbershop

Hardware Store

Home Goods

Jeweler

Laundromat

Manufacturer with On-Site Retail

Massage Therapy

Nail Salon

Pet Supply Store

Pharmacy

Printing & Signage Shop

Specialty Foods Store

Specialty Products (e.g. beads, incense, candles)

Specialty Retail Store

Tuxedo/Dress Rental Shop

Waxing Center

Wine Shop

Winery, Brewery, Distillery (with manufacturer license)

Danh mục doanh nghiệp

Sử dụng menu thả xuống để chọn danh mục doanh nghiệp của quý vị. Nếu "Khác", vui lòng mô tả doanh nghiệp của quý vị bằng mười (10) từ trở xuống.

Danh mục nào sau đây mô tả đúng nhất doanh nghiệp của quý vị?

Phòng trưng bày nghệ thuật

Cửa hàng vật dụng nghệ thuật

Hiệu sách

Cửa hàng Thiệp, Quà tặng, Tiệc tùng

Cửa hàng quần áo/trang phục đặc biệt

Cửa hàng ký gửi

Cửa hàng tiện lợi

Cửa hàng gần khu nhà ở

Tiệm giặt khô

Cửa hàng đồ điện tử

Trung tâm nguyên vật liệu làm sàn

Cửa hàng bán hoa

Cửa hàng đồ nội thất

Cửa hàng tạp hóa

Phòng tập thể dục/Yoga, Phòng tập

Nhảy hoặc Thể hình

Hiệu làm đầu/cắt tóc

Cửa hàng dụng cụ

Cửa hàng đồ gia dụng

Thợ kim hoàn

Hiệu giặt tự động (chờ lấy ngay quần áo tại chỗ)

Nhà sản xuất có Bán lẻ Tại chỗ

Liệu pháp xoa bóp

Tiệm làm móng

Cửa hàng vật dụng cho thú cưng

Tiệm thuốc

Cửa hàng in ấn & biển hiệu

Cửa hàng thực phẩm đặc sản

Sản phẩm đặc biệt (ví dụ: hạt, hương, nến)

Cửa hàng bán lẻ đặc sản

Cửa hàng cho thuê Tuxedo/Váy đầm

Trung tâm tẩy lông

Cửa hàng rượu

Nhà máy rượu, Nhà máy bia, Nhà máy chưng cất (có giấy phép nhà sản xuất)

Certified Business Enterprise

Is your business a Certified Business Entity (CBE) registered with the DC Department of Small and Local Business Development (DSLBD)?

If you are unsure, visit the CBE Search Portal to confirm:

<https://dslbd.secure.force.com/public/>

- Yes
- No

If you select yes, the following fields will appear.

Is this business a certified Disadvantaged Business Enterprise (DBE)?

Has your business been certified by DSLBD as a CBE with an additional DBE designation? If you are unsure, visit the CBE Search Portal to confirm: <https://dslbd.secure.force.com/public/>

- Yes
- No

[View more information](#) about the DBE designation.

Please enter your CBE Certification Number

You can find your Certification Number by visiting the CBE Search Portal. Search for your business, open the record by clicking on your business name, and the Certification Number will be located in the "Certification Information" section:

<https://dslbd.secure.force.com/public/>

- Yes
- No

Doanh nghiệp kinh doanh được chứng nhận

Doanh nghiệp của quý vị có phải là Tổ chức Doanh nghiệp được Chứng nhận (CBE) đã đăng ký với Sở Phát triển Doanh nghiệp Nhỏ và Địa phương của DC (DSLBD) không?

Nếu quý vị không chắc chắn, hãy truy cập Cổng tìm kiếm CBE để xác nhận:

<https://dslbd.secure.force.com/public/>

- Có
- Không

Nếu quý vị chọn có, các mục sau sẽ xuất hiện.

Doanh nghiệp này có phải là Doanh nghiệp kinh doanh có hoàn cảnh khó khăn được chứng nhận (DBE) không?

Doanh nghiệp của quý vị đã được DSLBD chứng nhận là CBE với chỉ định DBE bổ sung chưa?

Nếu quý vị không chắc chắn, hãy truy cập Cổng tìm kiếm CBE để xác nhận:

<https://dslbd.secure.force.com/public/>

- Có
- Không

[Xem thêm thông tin](#) về chỉ định DBE.

Vui lòng nhập Số chứng nhận CBE của quý vị

Quý vị có thể tìm thấy Số chứng nhận của mình bằng cách truy cập Cổng tìm kiếm CBE. Tìm kiếm doanh nghiệp của quý vị, mở hồ sơ bằng cách nhấn vào tên doanh nghiệp của quý vị và Số chứng nhận sẽ nằm trong mục "Thông tin chứng nhận":

<https://dslbd.secure.force.com/public/>.

- Có
- Không

Small Business Enterprise

Is your business considered small by the federal government?

The federal government would consider your business small if your revenue or gross receipts over the last three years are less than the industry standards outlined by the U.S. Small Business Administration. If you're not sure, [find your NAICS code](#) and [try this interactive tool](#) to check whether your business qualifies as small.

- Yes
- No

Own or Lease

Indicate whether you own or lease the space where your business is located. If you lease, please select the end date of your current lease.

Do you own or lease your space?

- Own
- Lease

When does your current lease end?

Doanh nghiệp Kinh doanh Nhỏ

Doanh nghiệp của quý vị có được chính phủ liên bang coi là nhỏ không?

Chính phủ liên bang sẽ coi doanh nghiệp của quý vị là nhỏ nếu doanh thu hoặc tổng doanh thu của quý vị trong ba năm qua thấp hơn các tiêu chuẩn ngành do Cơ quan Quản trị doanh nghiệp nhỏ Hoa Kỳ nêu ra.. Nếu quý vị không chắc chắn, hãy [tìm mã NAICS của quý vị](#) và [thử công cụ tương tác này](#) để kiểm tra xem doanh nghiệp của quý vị có hội đủ điều kiện là nhỏ hay không.

- Có
- Không

Sở hữu hoặc cho thuê

Cho biết quý vị sở hữu hay thuê không gian đặt trụ sở doanh nghiệp của quý vị. Nếu quý vị thuê, vui lòng chọn ngày kết thúc hợp đồng thuê hiện tại của quý vị.

Quý vị sở hữu hay thuê không gian của quý vị?

- Sở hữu
- Thuê

Khi nào hợp đồng thuê hiện tại của quý vị kết thúc?

Certificate of Occupancy

Upload a .pdf copy of your Certificate of Occupancy. *If your business does not have a Certificate of Occupancy, your business is ineligible for this grant.*

Upload Certificate of Occupancy

[*Example Certificate of Occupancy*](#)

Certificate of Clean Hands

Indicate whether your business has a current Certificate of Clean hands and upload a .pdf copy. View instructions on how to request your updated certificate online [here](#). *No substitutions are acceptable for Clean Hands Certificate. All documentation will be verified.*

Does your business have a Certificate of Clean Hands dated within 90 days prior to the date of this application submission?

View instructions on how to request your updated certificate online:

<https://otr.cfo.dc.gov/page/certificate-clean-hands>

- Yes
- No

Upload Certificate of Clean Hands

Dated within 90 days prior to the date of application submission

[*Example Certificate of Clean Hands*](#)

Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm

Tải lên một bản .pdf Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm của quý vị. *Nếu doanh nghiệp của quý vị không có Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm, doanh nghiệp của quý vị không hội đủ điều kiện để được hưởng trợ cấp này.*

Tải lên Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm

[*Mẫu Giấy Chứng Nhận Sử Dụng Địa Điểm*](#)

Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch

Cho biết doanh nghiệp của quý vị có Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch hiện hành hay không và tải lên

một bản .pdf. Xem hướng dẫn về cách yêu cầu chứng nhận đã cập nhật của quý vị trực tuyến [tại đây](#). Không chấp nhận giấy tờ thay thế nào khác đối với Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch. Tất cả các tài liệu đều sẽ được xác minh.

Doanh nghiệp của quý vị có Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch ghi ngày trong vòng 90 ngày trước ngày nộp đơn đăng ký này không?

Xem hướng dẫn về cách yêu cầu chứng nhận đã cập nhật của quý vị trực tuyến:

<https://otr.cfo.dc.gov/page/certificate-clean-hands>

- Có
- Không

Tải lên Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch

Được cấp trong vòng 90 ngày trước ngày nộp đơn đăng ký

[Mẫu Giấy Chứng Nhận Đôi Tay Sạch](#)

Show Part 4

You must save your progress before moving on to Part 4 of the application. Select "Show" to show Part 4 questions.

Please save now before selecting to "show" Part 4 to ensure progress is not lost.

A successful save is indicated by the blue "edit" button replacing the "save" button.

Part 4 of 7 - Financials & Employment

- Hide
- Show

Hiển thị Phần 4

Quý vị phải lưu tiến trình của mình trước khi chuyển sang Phần 4 của quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 4.

Hãy lưu ngay trước khi chọn "hiển thị" Phần 4 để đảm bảo tiến trình không bị mất.

Thao tác lưu thành công được biểu thị bằng nút "chỉnh sửa" màu xanh lam thay thế cho nút "lưu".

Phần 4/7 - Các thông tin về Tài chính & Việc làm

- Ẩn
- Hiển thị

PART 4: Financial & Employment

Annual Revenue for 2018 & 2019

If applicable, enter your business' annual revenue for 2018 and for 2019. Upload the 2018 and 2019 federal tax returns when prompted, including all schedules. These questions will not appear if you were not in operation in 2018 and/or 2019.

2018 Financials

What was your 2018 Annual Revenue?

Upload your 2018 Tax Return

2019 Financials

What was your 2019 Annual Revenue?

Upload your 2019 Tax Return

PHẦN 4: Các thông tin về Tài chính & Thuê mướn nhân viên

Doanh thu thường niên của năm 2018 và 2019

Nếu thích hợp, hãy nhập doanh thu thường niên của doanh nghiệp quý vị cho năm 2018 và năm 2019. Tải lên các tờ khai thuế liên bang năm 2018 và 2019 khi được nhắc, bao gồm tất cả các phụ lục. Những câu hỏi này sẽ không xuất hiện nếu quý vị không hoạt động trong năm 2018 và/hoặc năm 2019.

Các thông tin về tài chính năm 2018

Doanh thu thường niên năm 2018 của quý vị là bao nhiêu?

Tải lên tờ khai thuế năm 2018 của quý vị

Các thông tin về tài chính năm 2019

Doanh thu thường niên năm 2019 của quý vị là bao nhiêu?

Tải lên tờ khai thuế năm 2019 của quý vị

Monthly Revenue 2019

Enter the revenue amounts for each month of 2019. Enter 0 if you were not in operation for any of the months in 2019. Upload your 2019 Monthly Income Statement. Rent/mortgage, utilities, and payroll expenses should be clearly visible. Payroll expenses should include salaries, wages, and contractor payments only. The cost of employee benefits should be listed separately.

2019 Monthly Revenue Breakdown

Please enter 0 if you were not in operation for any of the months in 2019.

January 2019

July 2019

February 2019

August 2019

March 2019

September 2019

April 2019

October 2019

May 2019

November 2019

June 2019

December 2019

2019 Monthly Income Statement showing revenue less expenses

Income statements without a monthly breakdown will not be accepted. Payroll expenses should include salaries, wages, and contractor payments only - do not include benefits.

[Example & Template Income Statement](#)

Doanh thu hàng tháng năm 2019

Nhập số tiền doanh thu mỗi tháng của năm 2019. Nhập 0 nếu quý vị không hoạt động trong bất kỳ tháng nào của năm 2019. Tải lên Báo cáo thu nhập hàng tháng năm 2019 của quý vị. Các chi phí thuê/thế chấp, tiện ích và tiền lương phải được hiển thị rõ ràng. Chi phí tiền lương chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho nhà thầu. Chi phí phúc lợi của nhân viên nên được liệt kê riêng.

Liệt kê chi tiết doanh thu hàng tháng năm 2019

Vui lòng nhập 0 nếu quý vị không hoạt động trong bất kỳ tháng nào của năm 2019.

Tháng 1 năm 2019

Tháng 7 năm 2019

Tháng 2 năm 2019

Tháng 8 năm 2019

Tháng 3 năm 2019

Tháng 9 năm 2019

Tháng 4 năm 2019

Tháng 10 năm 2019

Tháng 5 năm 2019

Tháng 11 năm 2019

Tháng 6 năm 2019

Tháng 12 năm 2019

Báo cáo thu nhập hàng tháng năm 2019 thể hiện doanh thu trừ chi phí

Báo cáo thu nhập không kèm bảng liệt kê chi tiết hàng tháng sẽ không được chấp nhận. Chi phí tiền lương chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho nhà thầu - không bao gồm các khoản phúc lợi.

[Mẫu điền & mẫu Báo cáo thu nhập](#)

Monthly Revenue 2020

Enter the revenue for January - September of 2020. Enter 0 if you were not in operation for any of the months in 2020. Upload 2020 Monthly Income Statement for January - September 2020. Rent/mortgage, utilities, and payroll expenses should be clearly visible. Payroll expenses should include salaries, wages, and contractor payments only. The cost of employee benefits should be listed separately.

2020 Financials

What is your annual revenue through September 30, 2020?

2020 Monthly Revenue Breakdown

Please enter 0 if you were not in operation for any of the months in 2019.

January 2020

June 2020

February 2020

July 2020

March 2020

August 2020

April 2020

September 2020

May 2020

2020 to-date Monthly Income Statement showing revenue less expenses, with core expenses broken out and clearly labeled (rent/mortgage, utilities, payroll).

Income statements without a monthly breakdown will not be accepted. Payroll expenses should include salaries, wages, and contractor payments only - do not include benefits.

[Example & Template Income Statement](#)

Doanh thu hàng tháng năm 2020

Nhập doanh thu từ tháng 1 đến tháng 9 năm 2020. Nhập 0 nếu quý vị không hoạt động trong bất kỳ tháng nào của năm 2020. Tải lên Báo cáo thu nhập hàng tháng năm 2020 cho tháng 1 - tháng 9 năm 2020. Các chi phí thuê/thế chấp, tiện ích và tiền lương phải được hiển thị rõ ràng. Chi phí tiền lương chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho nhà thầu. Chi phí phúc lợi của nhân viên nên được liệt kê riêng.

Các thông tin về Tài chính năm 2020

Doanh thu hàng năm của quý vị tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020 là bao nhiêu?

Liệt kê chi tiết doanh thu hàng tháng năm 2020

Vui lòng nhập 0 nếu quý vị không hoạt động trong bất kỳ tháng nào của năm 2019.

Tháng 1 năm 2020

Tháng 6 năm 2020

Tháng 2 năm 2020

Tháng 7 năm 2020

Tháng 3 năm 2020

Tháng 8 năm 2020

Tháng 4 năm 2020

Tháng 9 năm 2020

Tháng 5 năm 2020

Báo cáo thu nhập hàng tháng từ đầu năm 2020 đến nay thể hiện doanh thu trừ chi phí, với các chi phí cơ bản được liệt kê cụ thể và dán nhãn rõ ràng (tiền thuê/thế chấp, tiện ích, tiền lương). Báo cáo thu nhập không kèm bảng liệt kê chi tiết hàng tháng sẽ không được chấp nhận. Chi phí tiền lương chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho nhà thầu - không bao gồm các khoản phúc lợi.

[Mẫu điền & mẫu Báo cáo thu nhập](#)

September 2020 Core Expenses

Enter September 2020 expenses for rent/mortgage, utilities, and payroll. Payroll expenses should include salaries, wages, and independent contractor payments only - do not include the cost of employee benefits.

Rent

Utilities

Payroll

2020 Quarterly Employment Information

Enter the maximum number of full-time employees, part-time employees and independent contractors who worked for your business at any one time in the first, second, and third quarters of 2020.

Number of employees (full- and part-time) and independent contractors by quarter.

Since your employment numbers may have fluctuated throughout this time period, list the maximum number of employees working at any one time during that quarter.

Employees Q1 2020

Employees Q2 2020

Employees Q3 2020

Chi phí cơ bản của tháng 9 năm 2020

Nhập chi phí thuê/thể chấp, tiện ích và tiền lương vào tháng 9 năm 2020. Chi phí tiền lương chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho nhà thầu độc lập - không bao gồm chi phí phúc lợi cho nhân viên.

Thuê
Tiện ích
Tiền lương

Thông tin thuê mượn nhân viên hàng quý năm 2020

Nhập số lượng tối đa nhân viên toàn thời gian, nhân viên bán thời gian và nhà thầu độc lập đã làm việc cho doanh nghiệp của quý vị tại bất kỳ thời điểm nào trong quý đầu tiên, thứ hai và thứ ba của năm 2020.

*Số lượng nhân viên (toàn thời gian và bán thời gian) và các nhà thầu độc lập theo quý.
Vì số lượng lao động của quý vị có thể dao động trong suốt khoảng thời gian này, hãy liệt kê số lượng nhân viên tối đa làm việc tại một thời điểm bất kỳ trong quý đó.*

Nhân viên Quý 1 năm 2020
Nhân viên Quý 2 năm 2020
Nhân viên Quý 3 năm 2020

September 2020 Employment Information

Enter the number of full-time and part-time employees and independent contractors you had as of September 30, 2020. Do not include any employees that may be furloughed as of September 2020.

As of September 30, 2020, how many employees (full- and part-time) and independent contractors did you have?

As of September 30, 2020, how many of those employees (full- and part-time) and independent contractors were District residents?

Upload Employee Payroll Roster for The Month Of September 2020

Payroll roster of employees dated for September 2020.

Include names, status (part-time: P/T, full-time: F/T, contractor: C), monthly payment amount, and states of residence. You can obtain this information from your payroll processor, or you can create a spreadsheet similar to the attached image below. Monthly expense should include salaries, wages, and payments to independent contractors only. Do not include the cost of employee benefits. Do not include employees who were furloughed as of September 2020. Please be sure that the payroll roster does not include any personal identifying information, such as SSN or employee birthdates.

[Example Payroll](#)

See the image below for guidance.

Thông tin Thuê mượn nhân viên tháng 9 năm 2020

Nhập số lượng nhân viên toàn thời gian và bán thời gian và các nhà thầu độc lập mà quý vị có tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020. Không bao gồm bất kỳ nhân viên nào có thể được cho nghỉ vào tháng 9 năm 2020.

Tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020, quý vị có bao nhiêu nhân viên (toàn thời gian và bán thời gian) và nhà thầu độc lập?

Tính đến ngày 30 tháng 9 năm 2020, có bao nhiêu nhân viên (toàn thời gian và bán thời gian) và nhà thầu độc lập là cư dân DC?

Tải lên bảng lương nhân viên tháng 9 năm 2020

Bảng lương nhân viên tháng 9 năm 2020.

Bao gồm tên, trạng thái (bán thời gian: P/T, toàn thời gian: F/T, nhà thầu: C), số tiền thanh toán hàng tháng và tiểu bang cư trú. Quý vị có thể lấy thông tin này từ bộ xử lý tính lương của mình hoặc quý vị có thể tạo một bảng tính tương tự như hình ảnh đính kèm dưới đây. Chi phí hàng tháng chỉ nên bao gồm tiền lương tháng, tiền công và các khoản thanh toán cho các nhà thầu độc lập. Không bao gồm chi phí phúc lợi của nhân viên. Không bao gồm những nhân viên đã được cho nghỉ vào tháng 9 năm 2020. Hãy chắc chắn rằng danh sách tiền lương không bao gồm bất kỳ thông tin nhận dạng cá nhân nào, chẳng hạn như số an sinh xã hội hoặc ngày sinh của nhân viên.

Bảng lương mẫu

Xem hình ảnh dưới đây để được hướng dẫn.

Payroll Roster for September 2020							
Employee Name	Hire Date	Employment Status	State of Residency	Pay Rate	Gross Income	Taxes	Net Income
Ebenezer Scrooge	06/14/2015	F/T	VA	25.25/hr	2020.00	626.20	1393.80
Mary Poppins	04/21/2019	F/T	DC	24.30/hr	1944.00	602.64	1341.36
Susanna Carmichael	02/03/2020	C	DC	22.00/hr	1226.50	0	1226.50
William Wonka	07/20/2020	P/T	MD	15.10/hr	604.00	120.80	483.20
Total					0.00	0	0

Bảng lương tháng 9 năm 2020							
Tên nhân viên	Ngày thuê	Tình trạng Việc làm	Tiểu bang cư trú	Bậc lương	Tổng thu nhập	Thuế	Thu nhập ròng
Ebenezer Scrooge	14/06/2015	F/T	VA	25,25/giờ	2020,00	626,20	1393,80
Mary Poppins	21/04/2019	F/T	DC	24,30/giờ	1944,00	602,64	1341,36
Susanna Carmichael	03/02/2020	C	DC	22,00/giờ	1226,50	0	1226,50
William Wonka	20/07/2020	P/T	MD	15,10/giờ	604,00	120,80	483,20

Tổng		5844.00	1512	4629
------	--	---------	------	------

Show Part 5

You must save your progress before moving on to Part 5 of the application. Select "Show" to show Part 5 questions.

*Please save now before selecting to "show" Part 5 to ensure progress is not lost.
A successful save is indicated by the blue "edit" button replacing the "save" button.
Part 5 of 7 - Operations & Recovery*

- Hide
- Show

Hiển thị Phần 5

Quý vị phải lưu tiến trình của mình trước khi chuyển sang Phần 5 của quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 5.

*Hãy lưu ngay trước khi chọn "hiển thị" Phần 5 để đảm bảo tiến trình không bị mất.
Thao tác lưu thành công được biểu thị bằng nút "chỉnh sửa" màu xanh lam thay thế cho nút "lưu".*

Phần 5/7 - Hoạt động & Phục hồi

- Ẩn
- Hiển thị

PART 5: Operations & Recovery

Concerns About Closing Your Business

Indicate whether you are concerned you may be forced to close your business in 2021. If this is a concern, please indicate how many more months you believe your business can operate in the current climate.

Are you concerned that your business may be forced to close permanently within the next few months?

- Yes
- No

If you select Yes, the following question will appear:

How many more months do you think you will be able to continue operating in this climate?

- 1 - 3 months
- 3 - 6 months
- 6 - 9 months

PHẦN 5: Hoạt động & Phục hồi

Mối quan ngại về việc đóng cửa doanh nghiệp của quý vị

Cho biết liệu quý vị có lo ngại rằng quý vị có thể bị buộc phải đóng cửa doanh nghiệp của mình vào năm 2021 hay không. Nếu đây là vấn đề đáng lo ngại, vui lòng cho biết quý vị tin rằng doanh nghiệp của mình có thể hoạt động trong điều kiện hiện tại thêm bao nhiêu tháng nữa.

Quý vị có lo ngại rằng doanh nghiệp của mình có thể buộc phải đóng cửa vĩnh viễn trong vòng vài tháng tới không?

- Có
- Không

Nếu quý vị chọn Có, câu hỏi sau sẽ xuất hiện:

Quý vị nghĩ mình sẽ có thể tiếp tục hoạt động trong tình trạng này bao nhiêu tháng nữa?

- 1 - 3 tháng
- 3 - 6 tháng
- 6 - 9 tháng

Business Assistance

Select the type of assistance that would be helpful to sustaining your business in the current climate.

What assistance would be helpful to your business right now? Select all that apply.

- Business preparedness planning/training
- Information about financing options
- Information about legal assistance
- Understanding local rules and regulations for businesses
- Other/comment
- Prefer not to answer

Other COVID Financial Assistance

If your business received other COVID-19 related financial assistance, please indicate the programs that provided funding.

Select other COVID-19 related financial assistance your business has received. Select all that apply.

Your answer will not impact eligibility for this fund, though it may impact your final award amount.

- SBA PPP
- Great Streets
- DC Small Business Microgrant
- Small Business Resiliency Fund Amount
- DC East of the River Small Business Economic Relief
- Other
- N/A (Not applicable)

Enter the corresponding amount of funding in the fields that appear based on your previous selections.

SBA PPP Amount

Great Streets Amount

Small Business Microgrant Amount

Small Business Resiliency Fund Amount

DC East of the River Small Business Economic Relief

What "Other" COVID-19 related financial assistance has your business received? Please list specific program.

How much other assistance did you receive?

Hỗ trợ kinh doanh

Chọn hình thức hỗ trợ sẽ hữu ích cho việc duy trì hoạt động kinh doanh của quý vị trong điều kiện hiện tại.

Sự trợ giúp nào sẽ hữu ích cho doanh nghiệp của quý vị ngay lúc này? Chọn tất cả các nội dung phù hợp.

- Lập kế hoạch/đào tạo về chuẩn bị sẵn sàng cho các tình huống xấu cho doanh nghiệp
- Thông tin về các lựa chọn tài chính
- Thông tin về trợ giúp pháp lý
- Hiểu các quy tắc và quy định địa phương dành cho doanh nghiệp
- Nhận xét/Khác
- Không muốn trả lời

Chương trình hỗ trợ tài chính COVID khác

Nếu doanh nghiệp của quý vị được hưởng chương trình hỗ trợ tài chính khác liên quan đến COVID-19, vui lòng cho biết các chương trình đã cung cấp trợ cấp.

Chọn chương trình hỗ trợ tài chính liên quan đến COVID-19 khác mà doanh nghiệp của quý vị đã được hưởng. Chọn tất cả các nội dung phù hợp.

Câu trả lời của quý vị sẽ không ảnh hưởng đến khả năng hội đủ điều kiện cho trợ cấp này, mặc dù nó có thể ảnh hưởng đến số tiền trợ cấp cuối cùng của quý vị.

- Chương trình Bảo vệ Lương nhân viên của SBA (PPP)
- Chương trình Great Streets
- Chương trình hỗ trợ tài chính Quy mô Nhỏ cho các doanh Nghiệp nhỏ DC (DC Small Business Microgrant)
- Quỹ Phục hồi cho Doanh nghiệp Nhỏ (Small Business Resiliency Fund)
- Chương trình hỗ trợ Kinh tế cho các Doanh nghiệp nhỏ DC phía Đông của Sông Anacostia (DC East of the River Small Business Economic Relief)
- Khác
- N/A (Không áp dụng)

Nhập số tiền trợ cấp tương ứng vào các trường xuất hiện dựa trên các lựa chọn trước đó của quý vị.

Số tiền nhận từ Chương trình Bảo vệ Lương Nhân viên của SBA

Số tiền nhận từ Chương trình Great Street

Số tiền nhận từ Chương trình hỗ trợ tài chính Quy mô Nhỏ cho các doanh Nghiệp nhỏ DC (Small Business Microgrant)

Số tiền nhận từ Quỹ Phục hồi cho Doanh nghiệp Nhỏ (Small Business Resiliency Fund)

Chương trình hỗ trợ Kinh tế cho các Doanh nghiệp nhỏ DC phía Đông của Sông Anacostia (DC East of the River Small Business Economic Relief)

Doanh nghiệp của quý vị đã nhận được hỗ trợ tài chính "Khác" nào liên quan đến COVID-19?

Vui lòng liệt kê chương trình cụ thể.

Quý vị đã nhận được bao nhiêu tiền từ khoản hỗ trợ khác?

Show Part 6

You must save your progress before moving on to Part 6 of the application. Select "Show" to show Part 6 questions.

Please save now before selecting to "show" Part 5 to ensure progress is not lost.

A successful save is indicated by the blue "edit" button replacing the "save" button.

Part 6 of 7 - Demographic Information

- Hide
- Show

Hiển thị Phần 6

Quý vị phải lưu tiến trình của mình trước khi chuyển sang Phần 6 của quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 6.

*Hãy lưu ngay trước khi chọn "hiển thị" Phần 5 để đảm bảo tiến trình không bị mất.
Thao tác lưu thành công được biểu thị bằng nút "chỉnh sửa" màu xanh lam thay thế cho nút "lưu".*

Phần 6/7 - Thông tin Nhân khẩu học

- Ẩn
- Hiển thị

PART 6: Demographic Information

Majority Resident Ownership

Indicate whether 51% of the business owners are District residents.

Is this business at least 51% owned by DC residents?

If there are multiple owners, are more than half of them DC residents?

- Yes
- No
- Prefer not to say

Economically Disadvantaged Individuals

Indicate whether 51% of the business owners are economically disadvantaged individuals.

Is this business at least 51% owned by economically disadvantaged individuals?

"Economically disadvantaged individual" is defined in DC Code § 2-218.02(7) as an individual whose ability to compete in the free enterprise system is impaired because of diminished opportunities to obtain capital and credit as compared to others in the same line of business where such impairment is related to the individual's status as socially disadvantaged. An individual is socially disadvantaged if the individual has reason to believe that the individual has been subjected to prejudice or bias because of his or her identity as a member of a group without regard to his or her qualities as an individual.

- Yes
- No
- Prefer not to say

PHẦN 6: Thông tin nhân khẩu học

Quyền sở hữu chính thuộc về cư dân DC

Cho biết 51% chủ doanh nghiệp có phải là cư dân DC hay không.

Doanh nghiệp này có ít nhất 51% thuộc sở hữu của cư dân DC không?

Nếu có nhiều chủ sở hữu, hơn một nửa trong số họ có phải là cư dân DC không?

- Có
- Không
- Không muốn trả lời

Cá nhân khó khăn về kinh tế

Cho biết 51% chủ sở hữu doanh nghiệp là cá nhân khó khăn về kinh tế.

Doanh nghiệp này có ít nhất 51% thuộc sở hữu của các cá nhân khó khăn về kinh tế không?

"Cá nhân khó khăn về kinh tế" được định nghĩa trong Bộ luật DC § 2-218.02 (7) là cá nhân có khả năng cạnh tranh trong hệ thống doanh nghiệp tự do bị suy giảm do cơ hội nhận vốn và tín dụng bị giảm sút so với những người khác trong cùng ngành nghề kinh doanh khi sự suy giảm đó có liên quan đến tình trạng của cá nhân là thiệt thòi về mặt xã hội. Một cá nhân bị thiệt thòi về mặt xã hội nếu cá nhân đó có lý do để tin rằng cá nhân đó đã phải chịu thành kiến hoặc thiên vị vì danh tính của họ với tư cách là thành viên của một nhóm mà không quan tâm đến các phẩm chất của cá nhân đó.

- Có

- Không
- Không muốn trả lời

Women Ownership

Indicate whether 51% of the business owners identify as women or non-gender binary.

Is this business at least 51% women-owned?

If there are multiple owners, are more than half of them women or non-binary?

- Yes
- No
- Prefer not to say

Gender

Indicate the gender(s) with which the owner(s) identify.

What gender does/do the business owner(s) identify with?

Select all that apply.

- Female
- Male
- Non-binary
- Prefer not to say

Veteran Ownership

Indicate whether any of the business owners are veterans of the United States Armed Services (Army, Marine Corps, Navy, Air Force, Space Force and Coast Guard).

Are any of the business owner(s) veterans?

- Yes
- No
- Prefer not to say

Quyền sở hữu của phụ nữ

Cho biết 51% chủ sở hữu doanh nghiệp được xác định là phụ nữ hoặc phi nhị giới.

Doanh nghiệp này có ít nhất 51% thuộc sở hữu của phụ nữ không?

Nếu có nhiều chủ sở hữu, hơn một nửa trong số họ là phụ nữ hoặc phi nhị giới phải không?

- Có
- Không
- Không muốn trả lời

Giới tính

Cho biết (các) giới tính mà (các) chủ sở hữu xác định.

(Các) chủ sở hữu doanh nghiệp xác định giới tính nào?

Chọn tất cả các nội dung phù hợp.

- Nữ
- Nam
- Phi nhị giới
- Không muốn trả lời

Chủ sở hữu là cựu chiến binh

Cho biết có bất kỳ chủ sở hữu doanh nghiệp nào là cựu binh của Lực lượng Vũ trang Hoa Kỳ (Lục quân, Thủy quân lục chiến, Hải quân, Không quân, Lực lượng Vũ trụ và Cảnh sát biển) hay không.

Có ai trong số (các) chủ doanh nghiệp là cựu chiến binh không?

- Có
- Không
- Không muốn trả lời

Disabled Ownership

Indicate whether any of the business owners have a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activity.

Do any of the business owner(s) have a disability?

- Yes
- No
- Prefer not to say

Race & Ethnicity

Indicate whether the business is minority-owned, and which race(s) the owner(s) identify with. In the following field, indicate whether any of the owners identify as Hispanic or Latino.

Is this business at least 51% minority-owned?

If there are multiple owners, are more than half of them racial or ethnic minorities?

- Yes
- No
- Prefer not to say

What race(s) does the business owner(s) identify with?

Select all that apply.

- Alaska Native and American Indian
- Asian
- Black or African American
- Native Hawaiian and Pacific Islander
- White
- Prefer not to say

What ethnicity does the business owner(s) identify with?

Select all that apply.

- Hispanic/Latino
- Non-Hispanic/non-Latino
- Prefer not to say

Quyền sở hữu của người khuyết tật

Cho biết liệu có bất kỳ chủ doanh nghiệp nào bị khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần làm hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hoạt động chính trong cuộc sống hay không.

Có ai trong số các chủ doanh nghiệp bị khuyết tật không?

- Có
- Không

- Không muốn trả lời

Chủng tộc & Dân tộc

Cho biết liệu doanh nghiệp có thuộc sở hữu của thiểu số hay không và (các) chủ sở hữu xác định bởi (các) chủng tộc nào. Trong trường hợp sau đây, cho biết liệu có bất kỳ chủ sở hữu nào xác định là người gốc Tây Ban Nha hay người gốc Mỹ La-tinh hay không.

Doanh nghiệp này có ít nhất 51% do người thiểu số sở hữu không?

Nếu có nhiều chủ sở hữu, có phải hơn một nửa trong số họ là chủng tộc hay dân tộc thiểu số không?

- Có
- Không
- Không muốn trả lời

(Các) Chủ sở hữu doanh nghiệp xác định (các) chủng tộc nào?

Chọn tất cả các nội dung phù hợp.

- Người bản địa Alaska và thổ dân da đỏ Mỹ
- Người châu Á
- Người Mỹ da đen hoặc người Mỹ gốc Phi
- Người Hawaii bản địa và Đảo Thái Bình Dương
- Người da trắng
- Không muốn trả lời

(Các) Chủ sở hữu doanh nghiệp xác định sắc tộc nào?

Chọn tất cả các nội dung phù hợp.

- Gốc Tây Ban Nha/Gốc châu Mỹ La-tinh
- Không phải gốc Tây Ban Nha/Không phải gốc châu Mỹ La-tinh
- Không muốn trả lời

Show Part 7

You must save your progress before moving on to Part 7 of the application. Select "Show" to show Part 7 questions.

Please save now before selecting to "show" Part 7 to ensure progress is not lost.

A successful save is indicated by the blue "edit" button replacing the "save" button.

Part 7 of 7 - Certifications

- Hide
- Show

Hiển thị Phần 7

Quý vị phải lưu tiến trình của mình trước khi chuyển sang Phần 7 của quá trình nộp đơn đăng ký. Chọn "Hiển thị" để hiển thị các câu hỏi Phần 7.

Hãy lưu ngay trước khi chọn "hiển thị" Phần 7 để đảm bảo tiến trình không bị mất.

Thao tác lưu thành công được biểu thị bằng nút "chỉnh sửa" màu xanh lam thay thế cho nút "lưu".

Phần 7/7 - Giấy chứng nhận

- Ẩn
- Hiển thị

PART 7: Certifications

In this section, you will certify that you have reviewed all Bridge Fund materials and have submitted an accurate application meeting all the Fund's requirements.

I certify that I have read the District of Columbia Retail Bridge Fund Program application materials fully. I understand that this is a competitive award and that not all businesses will be funded through this program. I further certify that I believe my business to be eligible for this program.

- Yes

I certify that the information submitted in this application is true and correct to the best of my knowledge. I further understand that any false statements and/or incomplete information may result in denial or revocation of the grant award.

- Yes

I understand that I will need to submit proof of insurance if I am selected to receive this grant.

- Yes

Retail Bridge Fund Terms & Conditions

By submitting this application, you are agreeing to the terms & conditions.

[Read Terms & Conditions](#)

PHẦN 7: Chứng nhận

Trong phần này, quý vị sẽ xác nhận rằng quý vị đã xem xét tất cả các tài liệu của Quỹ Nhịp Cầu và đã gửi đơn đăng ký chính xác đáp ứng tất cả các yêu cầu của Quỹ.

Tôi xác nhận đã đọc toàn bộ các tài liệu về đơn đăng ký từ Chương Trình Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ tại DC. Tôi hiểu rằng đây là khoản trợ cấp cạnh tranh và không phải mọi doanh nghiệp đều được tài trợ thông qua chương trình này. Tôi cũng xác nhận rằng doanh nghiệp của tôi hội đủ điều kiện tham gia chương trình trợ cấp này.

- Có

Tôi cam đoan mọi thông tin được cung cấp trong đơn xin này là hoàn toàn chính xác. Tôi cũng hiểu rằng mọi thông tin sai lệch và/hoặc không hoàn chỉnh có thể dẫn đến bị từ chối hoặc thu hồi trợ cấp.

- Có

Tôi hiểu rằng tôi sẽ cần phải nộp bằng chứng bảo hiểm nếu tôi được nhận khoản trợ cấp này.

- Có

Điều khoản & Điều kiện của Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ

Bằng cách gửi đơn đăng ký này, quý vị đồng ý với các điều khoản và điều kiện.

[Đọc Điều khoản & Điều kiện](#)

Submit

When you are ready to submit your completed application:

Select "Submit Application" below and click save to finalize your submission.

You will receive a confirmation to your email that the application is received.

Gửi

Khi quý vị đã sẵn sàng gửi đơn đăng ký hoàn chỉnh của mình:

Chọn "Gửi Đơn đăng ký" dưới đây và nhấn vào lưu để hoàn tất quá trình gửi của quý vị.

Quý vị sẽ nhận được email xác nhận rằng đơn đăng ký đã được tiếp nhận.

NEXT STEPS

Applications will be reviewed for accuracy and completeness prior to entering the verification and qualification review. No modifications may be made to applications after submission. Should we need to contact you about your application, a member of the LEDC team will contact you directly.

If selected, potential grantees will be notified of their award via email from LEDC beginning in late January. Notifications may continue through February.

This is a competitive grant process. Applying for the Retail Bridge Fund does not commit DMPED to make a grant award. DMPED reserves the right to accept or deny any or all applications if it is determined to be in the best interest of DMPED to do so. Applicants will be notified if their application is rejected. DMPED may suspend or terminate the application process or issue addenda and/or amendments after the application is open. DMPED reserves the right to request additional information from any applicant.

BƯỚC TIẾP THEO

Các đơn đăng ký sẽ được đánh giá về tính chính xác và đầy đủ trước khi bước vào quá trình xác minh và xét duyệt khả năng đủ điều kiện. Mọi thay đổi sau khi nộp đơn đăng ký sẽ không được chấp nhận. Nếu chúng tôi cần liên hệ với quý vị về đơn đăng ký của quý vị, một thành viên của đội ngũ LEDC sẽ liên hệ trực tiếp với quý vị.

Nếu được chọn, những người có thể được nhận trợ cấp sẽ được LEDC thông báo qua email về khoản trợ cấp của họ bắt đầu từ cuối tháng Một. Thông báo có thể tiếp tục đến hết tháng 2.

Đây là một chương trình trợ cấp cạnh tranh. Đăng ký với Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ không cam kết việc Văn phòng Phó Thị Trưởng Phụ Trách Kế Hoạch Hóa và Phát Triển Kinh Tế (DMPED) sẽ trao trợ cấp. DMPED có quyền chấp nhận hoặc từ chối bất kỳ hoặc tất cả các đơn đăng ký nào nếu việc đó được xác định là vì lợi ích tốt nhất của DMPED. Những người nộp đơn đăng ký sẽ được thông báo nếu đơn đăng ký của họ bị từ chối. DMPED có thể tạm dừng hoặc chấm dứt quy trình nộp đơn đăng ký hoặc ban hành các phụ lục và/hoặc các sửa đổi sau khi quá trình nộp đơn đăng ký được mở. DMPED có quyền yêu cầu thông tin bổ sung từ bất kỳ người nộp đơn đăng ký nào.

RESOURCES & CONTACT INFORMATION

For additional assistance, please see below for the following options:

For language assistance, please contact the following offices for assistance with translation:

- Mayor's Office on Latino Affairs: (202) 671-2825
- Mayor's Office on Asian and Pacific Islander Affairs: (202) 727-3120
- Mayor's Office on African Affairs: (202) 727-5634

For assistance with visual or hearing impairment:

Please contact retailbridgefund@dc.gov

For any technical issues with the application platform:

If you are having troubles with technology and need assistance with accessing the grant information and materials, uploading your required documents, or any other technical issues, please contact BFretail@ledcmetro.org.

NGUỒN LỰC & THÔNG TIN LIÊN HỆ

Để được hỗ trợ thêm, vui lòng xem các lựa chọn dưới đây:

Để được hỗ trợ về ngôn ngữ, vui lòng liên lạc tới các văn phòng hỗ trợ dịch vụ dịch thuật sau:

- Văn Phòng Thị Trưởng Phụ Trách Các Vấn Đề về Cư Dân La-tinh: (202) 671-2825
- Văn Phòng Thị Trưởng Phụ Trách Các Vấn Đề về Người Châu Á và Các đảo Thái Bình Dương: (202) 727-3120
- Văn Phòng Thị Trưởng Phụ Trách Các Vấn Đề về Châu Phi: (202) 727-5634

Để được hỗ trợ đối với người khiếm thị hoặc khiếm thính:

Vui lòng liên lạc qua địa chỉ retailbridgefund@dc.gov

Khi xảy ra sự cố kỹ thuật với nền tảng nộp đơn đăng ký:

Nếu quý vị gặp sự cố kỹ thuật và cần hỗ trợ truy cập thông tin và tài liệu về chương trình trợ cấp, gặp trục trặc trong khi tải lên các tài liệu bắt buộc, hoặc nếu quý vị gặp các sự cố kỹ thuật khác, vui lòng liên lạc qua địa chỉ BFretail@ledcmetro.org.

For assistance with filling out the application and/or questions about required documentation, please see contact the resources below:

- [DC Main Streets Program](#)
- [Business Improvement Districts](#)
- [Community-Based Organizations \(CBOs\)](#)

For all other inquiries related to the Retail Bridge Fund:

Please contact retailbridgefund@dc.gov

Để được hỗ trợ trong quá trình điền đơn đăng ký và/hoặc giải đáp thắc mắc về các giấy tờ bắt buộc, vui lòng xem các nguồn lực hỗ trợ dưới đây:

- [DC Main Streets Program](#)
- [Khu vực Cải thiện Kinh doanh](#)
- Các [Tổ Chức Cộng Đồng \(CBO\)](#)

Với các thắc mắc khác liên quan đến Quỹ Nhịp Cầu Dành cho Bán lẻ:

Vui lòng liên lạc qua địa chỉ retailbridgefund@dc.gov